

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

**PROPUESTA DE TRADUCCIÓN  
INVERSA Y ADAPTACIÓN  
BILINGÜE A LECTURA FÁCIL DE  
LA COLECCIÓN DEL MUSEO DEL  
CUERPO DE INTENDENCIA DEL  
EJÉRCITO DE TIERRA**



Guillermo Guio Fraile

Daniel Linder

Salamanca, 2024

## Resumen

El propósito de este trabajo reside en complementar los materiales de los que dispone la colección del Museo del Cuerpo de Intendencia del Ejército de Tierra, ubicado en el Palacio de Polentinos de la ciudad de Ávila, mediante un proceso de traducción y adaptación a lectura fácil intra e interlingüístico. Para este cometido, analizamos los retos traductológicos que atañan los textos de índole histórica y militar y presentamos las estrategias necesarias para solventarlos. Asimismo, revisamos los medios digitales con los que cuenta el museo en el ámbito de la accesibilidad web. Para elaborar la adaptación intra e interlingüística a lectura fácil, hacemos uso de las directrices *Información para todos: Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender*, dada la posibilidad de aplicación a los dos idiomas utilizados en el proceso. De igual forma, indicamos el proceso de validación de los textos producidos en conformidad con lo estipulado en la norma UNE 153101:2018 EX sobre lectura fácil.

**Palabras clave:** Traducción museística, Traducción militar, Lectura fácil, Accesibilidad web, Cuerpo de Intendencia, Ejército de Tierra.

## Abstract

The purpose of this study is to complement the items exhibited in the collection of the Museum of the Quartermaster Corps of the Spanish Army, located in the Palace of Polentinos in the city of Ávila, through a process of translation and an intra- and interlinguistic easy-to-read adaptation. For this purpose, we analyze the translation challenges related to historical and military texts and display the necessary strategies to face them. We also review the museum's digital means in terms of web accessibility. To elaborate the intra- and interlinguistic easy-to-read adaptation, we use the *Information for all European standards for making information easy to read and understand* guidelines, given the possibility of application in the two languages used in the study. Moreover, we describe the validation process of the texts produced in accordance with the UNE 153101:2018 EX standard on easy to read.

**Keywords:** Museum translation, Military translation, Easy to read, Web accessibility, Quartermaster Corps, Spanish Army.

## Índice

1. Introducción .....	3
2. Agradecimientos.....	6
3. Marco teórico .....	7
3.1 Gestión del vocabulario militar especializado .....	7
3.2 Museística y traducción .....	8
3.2.1 El museo como espacio semiótico bilingüe.....	8
3.2.2 Museística de temática militar y transmisión de la ideología.....	10
3.3 Accesibilidad y adaptación de la colección museográfica a lectura fácil .....	11
3.3.1 Conceptualización teórica de la lectura fácil y su aplicación .....	11
3.3.2 Diferencias entre la lectura fácil y el lenguaje claro.....	15
3.3.3 Breves nociones de accesibilidad web y lenguaje html.....	16
4. Metodología .....	18
4.1 Preparación del proyecto y producción de la traducción .....	18
4.1.1 Fases previas a la traducción .....	18
4.1.2 Revisión de los materiales disponibles al público .....	19
4.1.3 Revisión de la accesibilidad de los materiales digitales .....	20
5. Resultados .....	21
5.1 Retos traductológicos de los materiales de la colección.....	21
5.2 Traducción intralingüística a lectura fácil.....	27
5.3 Traducción interlingüística a lectura fácil.....	31
5.4 Validación de los textos en lectura fácil .....	34
6. Conclusiones .....	36
7. Bibliografía.....	38
8. Anexos.....	41

## Índice de tablas

Tabla 1: Generalización por elementos geográficos I [elaboración propia].....	21
Tabla 2: Generalización por elementos geográficos II [elaboración propia]. .....	22
Tabla 3: Transferencia de la ideología y la intencionalidad [elaboración propia]. .....	22
Tabla 4: Transferencia del estilo [elaboración propia].....	23
Tabla 5: Estrategia de amplificación [elaboración propia].....	24
Tabla 6: Estrategia de adscripción cultural [elaboración propia]. .....	24
Tabla 7: Estrategia de descripción y de creación discursiva [elaboración propia].....	25
Tabla 8: Estrategia de préstamo [elaboración propia]. .....	25
Tabla 9: Estrategia de préstamo con descripción [elaboración propia].....	26
Tabla 10: Estrategia de préstamo con descripción previa [elaboración propia].....	26
Tabla 11: Estrategia de préstamo con adaptación [elaboración propia]. .....	26
Tabla 12: Ordenación de la información [elaboración propia].....	28
Tabla 13: Explicación mediante cuadros de texto [elaboración propia]. .....	29
Tabla 14: Segmentación de oraciones [elaboración propia].....	29
Tabla 15: Uso de imágenes I [elaboración propia].....	30
Tabla 16: Uso de imágenes II [elaboración propia]. .....	30
Tabla 17: Redacción de fechas [elaboración propia].....	31
Tabla 18: Gestión de números romanos [elaboración propia].....	32
Tabla 19: Gestión de contracciones [elaboración propia]. .....	32
Tabla 20: Adaptación de palabras difíciles [elaboración propia]. .....	32
Tabla 21: Gestión de equivalentes acuñados [elaboración propia]. .....	33
Tabla 22: Explicaciones de términos [elaboración propia]. .....	34

## Índice de ilustraciones:

Ilustración 1: Logo europeo de lectura fácil. ....	14
Ilustración 2: Estructura básica de un documento html.....	17
Ilustración 3: Proceso de validación de textos en lectura fácil (Delgado Santos y Rodríguez Rubio, 2018, 26). .....	35

## **1. Introducción**

Cuando mencionamos la palabra museo, lo que siempre se nos viene a la cabeza son elementos tangibles. Solemos pensar en objetos como vitrinas, maquetas, mapas o carteles. En definitiva, objetos que aportan estructura y que con su presencia llenan las salas. Sin embargo, todo museo posee un entramado de entes intangibles que posibilitan que una colección museográfica resulte tanto atractiva como comprensible para quienes acuden a visitarla.

De todos ellos, la traducción siempre es la gran olvidada y suele pasar desapercibida. Pese a su escaso reconocimiento en el ámbito turístico, la labor de la traducción no solo ejerce de puente entre dos culturas y posibilita que el visitante extranjero logre entender unos hechos relatados mediante una colección museográfica, sino que también es el vehículo necesario para promocionar dicho museo en el extranjero.

Hace un tiempo, tuvimos la oportunidad de realizar una visita a la Galería de las Colecciones Reales, perteneciente a la red de museos de Patrimonio Nacional. Uno de los hechos que más nos sorprendió fue el número de idiomas a los que los materiales de la colección estaban traducidos. Tras observar con más detalle la audioguía y los carteles, también pudimos darnos cuenta de la calidad de las localizaciones llevadas a cabo en ambos, así como las diferentes posibilidades que dichos materiales brindaban en lo relativo a disposición de imágenes y texto en diferentes tamaños y formatos para personas con diferentes capacidades cognitivas.

Esta visita también sirvió para demostrarnos que el perfil profesional de traductor ya no es el único que existe en la industria museística o turística, dado que este ha evolucionado en otros roles, como pueden ser el de localizador o el de experto en accesibilidad. Es por ello por lo que en el presente trabajo pretendemos realizar una simulación de un proyecto de traducción inversa y accesibilidad en el que podamos ejercer la labor de varios de estos nuevos perfiles profesionales derivados de la profesión traductora, así como atestiguar su relación, tanto directa como transversal, con las asignaturas cursadas en el Grado.

Para este cometido, hemos escogido como objeto de estudio el Museo del Cuerpo de Intendencia del Ejército de Tierra, ubicado en el Palacio de Polentinos en la ciudad de Ávila. Las razones que sustentan dicha elección se basan en el hecho de haber trabajado

previamente con los materiales del palacio y en nuestro vínculo familiar con la antigua Academia de Intendencia.

El Palacio de Polentinos ha experimentado un proceso de transición en el que ha pasado de albergar una institución militar educativa, como es la Academia de Intendencia previamente mencionada, a ser, tras la decisión de una Comisión Liquidadora, la sede del «Archivo General Militar de Ávila, encuadrado en la Subdirección de Historia Militar, Archivos y Bibliotecas del Servicio Histórico Militar, y dependiente de la Dirección de Servicios Técnicos» (Guio Martín y Guio Castaños, 2008, 225). Todo ello para posteriormente destinar el palacio a «otros usos fundamentalmente docentes, realizándose diversos cursos de especialización, seminarios, etc. dentro de los ámbitos civil y militar» (*ibid.* 2008, 227), y para guarecer tanto al museo del cuerpo como la biblioteca de este.

Recientemente el museo ha contratado un servicio de audioguías. Gracias a él se puede escuchar en varios idiomas un resumen general de cada sala del museo. Sin embargo, hemos podido observar que ningún cartel de la colección museográfica está traducido, por lo que el visitante extranjero carece de la información que estos aportan y que no se encuentra en la audioguía, lo que propicia un desequilibrio de contenido entre idiomas.

Por tanto, para el presente proyecto nos hemos propuesto traducir al inglés todos los carteles con los que cuenta el museo con el fin de completar y complementar los hechos relatados en la audioguía. Dicha traducción se ha llevado a cabo mediante la simulación de un encargo, por lo que hemos creado un proyecto en la herramienta de traducción asistida por ordenador, (en adelante «herramienta TAO») Trados y hemos trabajado con ella con el objetivo de documentar y guardar los segmentos en memorias de traducción de cara a futuros usos.

Sin embargo, nuestra labor no se ha limitado a realizar una traducción interlingüística a otro idioma, sino que, tal y como recuerda Carlucci (2020, 267), a «los museos pueden acudir diferentes grupos de visitantes con necesidades muy concretas: personas con deficiencia sensorial, personas que se diferencian en cuanto a sus capacidades cognitivas o grado de conocimiento previo e interés». Por eso, además de la realizada al inglés convencional, nos hemos propuesto realizar otra traducción, tanto en español como en inglés, a la modalidad de lectura fácil destinada a personas con capacidades cognitivas

reducidas. Por ello, podemos afirmar que se trata de un proceso de traducción intra e interlingüística.

Esta iniciativa que proponemos tiene su origen en un proyecto de accesibilidad previo, titulado *Inclusión en el Museo General Militar de Ávila* y llevado a cabo por un grupo de investigación entre cuyos integrantes nos encontramos. En dicho proyecto tratamos de acercar el museo a personas con déficit auditivo y visual mediante audioguías con imágenes descriptivas, así como textos en braille. Por tanto, con el presente proyecto también pretendemos completar dicha iniciativa y garantizar que toda persona independientemente de sus capacidades cognitivas pueda acceder al museo.

La presente adaptación a lectura fácil se ha llevado a cabo según las indicaciones de *Información para todos: Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender* (Inclusion Europe y FEAPS, 2016), debido a que, al ser el español y el inglés idiomas oficiales de la Unión Europea, nos han permitido utilizar una normativa común y extrapolable a ambas lenguas.

En lo que respecta a la aplicación de los conocimientos adquiridos durante el Grado, hemos de destacar que para base del proyecto hemos utilizado un enfoque similar al del proyecto que la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha realizado en colaboración con la Red Arrayán para la declaración del bordado serrano como bien de interés cultural de carácter inmaterial por parte de la Unesco, realizado en la asignatura Seminario de Traducción de 2ª Lengua Extranjera. En él empleamos un proceso de documentación, traducción, revisión y maquetación parecido al que hemos usado en este trabajo. De igual forma, como indicamos anteriormente, la traducción se ha llevado a cabo del español al inglés, por lo que hemos empleado las destrezas aprendidas en la asignatura de Traducción Especializada Inversa de 1ª Lengua Extranjera, dado el carácter técnico de los textos tratados, tanto para su redacción como para su revisión.

El proceso de traducción se ha realizado mediante herramientas TAO de cara a que se pueda hacer uso de las memorias y documentos bilingües en caso de una futura expansión, por lo que las nociones sobre el uso de dichas herramientas emanan de la asignatura de Recursos Tecnológicos para la Traducción. Por último, pero no menos importante, cabe destacar la notable relevancia de la materia de Localización, dada la

importancia de la accesibilidad web mediante lenguaje html y la implementación de la modalidad de lectura fácil en nuestro proyecto.

Si procedemos a analizar la aportación de las materias del Grado de forma más transversal al presente trabajo, debemos señalar las diferentes asignaturas de Lengua Española, en las que se nos ha enseñado a perfeccionar nuestro discurso académico. Asimismo, cabe mencionar a Documentación Aplicada a la Traducción y sus nociones de gestionar gestores bibliográficos.

En definitiva, mediante conceptos teóricos en materia de lenguaje militar e histórico, junto con normativas sobre lectura fácil y accesibilidad, además de los conocimientos adquiridos en el Grado, pretendemos que el trabajo cumpla los siguientes objetivos:

Por una parte, desde una perspectiva más general, pretendemos crear concienciación sobre la importancia de la accesibilidad en el ámbito turístico de cara a que museos la tengan en cuenta tanto a la hora de crear como de ampliar sus colecciones. Asimismo, queremos acercar el museo a visitantes extranjeros, dada la proliferación del turismo exterior en la ciudad de Ávila durante los últimos años.

Por otra parte, desde una perspectiva más específica, queremos comprobar si el proceso que hemos seguido para el presente trabajo se puede utilizar como un modelo de traducción y mejora de la accesibilidad extrapolable a otros museos. Asimismo, queremos comprobar si unas mismas normas de adaptación a lectura fácil son aplicables tanto a inglés como a español, dadas las convenciones estilísticas y gramaticales de ambos idiomas.

## **2. Agradecimientos**

Quisiéramos dedicar este apartado a agradecer a todas las personas y organizaciones que han posibilitado que el presente proyecto se haya podido llevar a cabo, dado que sin la generosidad de quienes procedemos a mencionar este trabajo no habría salido adelante.

En primer lugar, a Javier José Guio, quien nos ha solucionado innumerables dudas terminológicas y nos ha apoyado con un inigualable cariño. Al Cuerpo de Intendencia del Ejército de Tierra y al personal que trabaja en el Palacio de Polentinos y en el museo,

especialmente a Joaquín Parrón, por abrirnos las puertas del palacio y por facilitarnos los materiales necesarios para llevar a cabo el proyecto.

A las personas con las que dimos nuestros primeros pasos en materia de hacer más accesible el museo mediante el proyecto titulado *Inclusión en el Museo General Militar de Ávila*, realizado por Marcos Encinar, Ignacio M.<sup>a</sup> Domínguez, Marco Rutkowski, Cristina Sáez y nosotros, coordinado por Fabriciano José García del Colegio Diocesano Asunción de Nuestra Señora de Ávila y presentado al certamen Premios Ejército 2019.

Por último, pero no menos importante, a José Agustín Torijano, por la retroalimentación aportada al trabajo, y a Daniel Linder, por habernos guiado y aconsejado durante todo este proceso.

### **3. Marco teórico**

#### **3.1 Gestión del vocabulario militar especializado**

Pese a que la tipología textual en el ámbito militar tiene múltiples modalidades, en el trabajo nos centraremos en su vertiente más histórica y documental. El principal reto traductológico que implica la adaptación de una colección museográfica, no solo a otro idioma, sino a otra modalidad de escritura, es el lenguaje especializado que se halla en los textos que la componen, así como saber trasladarlo de manera fiel.

En el caso del Museo del Cuerpo de Intendencia, los materiales se pueden enmarcar en múltiples ámbitos de especialidad, dado que en ellos se revisa desde acontecimientos acaecidos en la Edad Media hasta otros más contemporáneos, por lo que podemos afirmar que la terminología militar no es la única que hallamos en ellos. Sin embargo, en lo que respecta estrictamente al lenguaje bélico, al ser el más predominante, Talagaeva *et al.* (2022, 343) señalan que los términos se pueden clasificar en dos grandes categorías.

Por un lado, la terminología militar especializada. En ella podemos enmarcar elementos tales como rangos, secciones y unidades, armas y equipamiento o nombres de guerras o batallas. Por lo general, estos poseen un equivalente cuyo significado está acuñado e internacionalizado, dado que su naturaleza especializada hace que sean unívocos. Estos suelen ser más sencillos a la hora de trasladarlos a otro idioma y, consecuentemente, podemos atestiguar que la terminología de esta categoría es un sistema

formalizado de términos que poseen significados fijos, que tienen una aplicación definida y que se pueden justificar de manera científica (*ibid.* 2022, 342).

Por otro lado, nos encontramos con lo que los propios Talagaeva *et al.* (2022, 342) denominan *emotionally colored words*<sup>1</sup>. En esta categoría se ubican los apelativos a objetos, realidades o personajes propios de este lenguaje de especialidad, en muchas ocasiones de utilizados de manera coloquial y más propios del lenguaje hablado. No obstante, pese a su informalidad, estos suelen utilizarse exclusivamente por personas dentro del propio ámbito de especialidad.

Asimismo, Chaika (2023, 8) señala el reto que supone su interpretación de manera diferente en función del contexto. Por tanto, esto hace que su traslado a otro idioma sea más complejo, dado que emanan de realidades culturalmente específicas. De igual manera, indica que el traductor puede optar por una de las siguientes estrategias, en función de la transparencia del término para el lector: traducción descriptiva, traducción prestada, transliteración total o parcial, traducción literal o transcripción (*ibid.* 2023, 11).

## **3.2 Museística y traducción**

### **3.2.1 El museo como espacio semiótico bilingüe**

Cuando trabajamos con materiales de una colección museográfica, hemos de tener en cuenta que los museos son, según Neather (2012, 198) «a complex semiotic system in which a range of interactions occur both within and between differing systems of signification<sup>2</sup>». Por esta razón las traducciones que propongamos han de crearse de forma que los nuevos sistemas de significación se integren de manera coherente con los ya existentes y que complementen al resto de materiales de los que se dispone.

Otro de los factores que se ha de tener en mente es la ordenación a nivel temporal que propone el museo a través de los objetos expuestos en cada sala, debido a que es preciso mantener un orden cronológico de manera que el visitante pueda seguir de manera intuitiva la historia que se desea transmitir. Los objetos dispuestos en el museo establecen un vínculo entre el pasado y el presente (Liao, 2016, sp.), pero esta relación no es natural,

---

<sup>1</sup> Palabras coloquiales con significado especializado [traducción propia].

<sup>2</sup> Un sistema semiótico complejo en el que se producen una serie de interacciones tanto dentro de los distintos sistemas de significación como entre ellos [traducción propia].

sino que existe un proceso decisorio mediante el que se establece cómo el presente quiere ver el pasado.

A pesar de la ordenación arbitraria y los sistemas de significación, la esencia de un museo la conforman los objetos con los que cuenta. Por ello, el aprendizaje se ha de canalizar a través de las maquetas, las piezas originales, las infografías y demás elementos expuestos, debido a que se ha demostrado que «from a cognitive point of view, interacting with concrete objects promotes constructive learning and supports the understanding of abstract concepts<sup>3</sup>» (Pireddu, 2022, 9).

Pese a la importancia de los objetos por sí mismos, el resto de los materiales han de complementarlos de manera eficaz, dado que, como señalan Trisno *et al.* (2020, 1143), «labels can stand alone when a story is conveyed by the label in the form of posters, sound recordings or videos so that the label becomes an object in itself<sup>4</sup>». Sin embargo, el lenguaje es el vehículo que facilita la comprensión al visitante de esos objetos y conceptos más abstractos. Por esta razón, tanto la redacción de los textos fuente como la de las traducciones han de abordarse de manera conjunta, dado que todos forman parte de lo que podríamos denominar como producto final.

La coherencia intertextual es el factor más importante en este ámbito, debido a que la falta de ella puede confundir al visitante. Esta coherencia intertextual es particularmente compleja de trasladar en los museos bilingües, dado que, como señala Neather (2012, 201) «these intertextual interactions are complicated by the addition of a second layer of relationships, since all these relations may be likewise considered in regard to the Target Texts as well as to the Source Texts<sup>5</sup>».

Estas dos dimensiones de coherencia entre idiomas también se han de extrapolar a los elementos culturalmente específicos, dado que los textos fuente no explicitan ciertas realidades que no existen en la cultura meta. Para solventar este desequilibrio de información contextual se han de utilizar una serie de estrategias de traducción, además de las que propone Chaika (2023, 8) que mencionamos en el punto anterior.

---

<sup>3</sup> Desde un punto de vista cognitivo, interactuar con objetos concretos fomenta el aprendizaje constructivo y favorece la comprensión de conceptos abstractos [traducción propia].

<sup>4</sup> Las etiquetas pueden ser independientes cuando transmiten una historia en forma de carteles, grabaciones sonoras o vídeos, de modo que la etiqueta se convierte en un objeto en sí misma [traducción propia].

<sup>5</sup> Estas interacciones intertextuales se complican al añadirse un segundo nivel de relaciones, ya que todas estas relaciones pueden considerarse asimismo con respecto a los textos meta y a los textos fuente [traducción propia].

El uso de estas estrategias dependerá también del público al que esté destinado el museo, debido a que, en función del nivel de especialización de la temática y los conocimientos del visitante, deberemos transmitir el mensaje de manera más o menos explicativa o transparente. Chen y Liao (2017, 59), al tratar museos bilingües con el chino y el inglés como idiomas de trabajo, señalan: «the English translation is for English-speaking international visitors without knowledge of the Chinese language, and very likely with little knowledge of Taiwanese history and politics<sup>6</sup>».

Por último, cabe destacar el respeto al formato y el soporte en el que los materiales textuales se publican. Las explicaciones que llevemos a cabo en la traducción suponen un aumento en el número de caracteres empleados respecto a los textos fuente, por lo que, en casos donde no es posible, debemos priorizar la explicitación de ciertos elementos sobre otros.

### **3.2.2 Museística de temática militar y transmisión de la ideología**

Como indicamos anteriormente, la tipología museística y el nivel de conocimiento del visitante determinan el enfoque que adoptamos a la hora de afrontar la traducción de sus materiales. En el caso del Museo del Cuerpo de Intendencia, nos encontramos con textos de temática histórica y militar. Es por ello por lo que debemos identificar los rasgos que dichos textos tienen para mantener la intención comunicativa del original en la traducción.

La versión de un mismo acontecimiento histórico siempre se ha caracterizado por variar significativamente en función del que lo relata, lo que es todavía más evidente en batallas o conflictos entre países. Este patrón traductológico es lo que Baker (2018, 114) denomina *selective appropriation*<sup>7</sup> y se define como «patterns of omission or addition designed to emphasize highlight or diminish particular aspects of narrative in the source text<sup>8</sup>».

Dicho patrón, así como la intencionalidad ideológica del texto, puede resultar problemática en un museo militar bilingüe, especialmente si uno de los visitantes

---

<sup>6</sup> La traducción al inglés está destinada a visitantes internacionales anglófonos sin conocimientos de chino y, muy probablemente, con escasos conocimientos de la historia y la política taiwanesas [traducción propia].

<sup>7</sup> Apropiación selectiva [traducción propia].

<sup>8</sup> Patrones de omisión o adición creados para resaltar o atenuar determinados aspectos de la narración en el texto original [traducción propia].

proviene de un país que haya mantenido o esté inmerso en la actualidad en un conflicto bélico con el que ha elaborado los textos fuente. Esto resulta singularmente significativo en los museos que recuerdan a las víctimas de una guerra o batalla, como señala Liao (2016, sp.), «are reminders of a shared traumatic past—whether because visitors have experienced it directly or indirectly, because they care about it, or even because they are still influenced by the aftermath of the event<sup>9</sup>».

De igual forma, la transferencia de la ideología es algo que «more often than not, translations are only assessed by their faithfulness or fluency, but the ideological implications of translations are unquestioned<sup>10</sup>» (*ibid.* 2016, sp.). Esta ideología puede verse de varias maneras, como es el caso de la asignación de ciertos nombres a colectivos (Baker, 2006 *apud* Liao, 2016, sp.) o la realización de pequeñas alteraciones en los textos meta, aunque estas se lleven a cabo de manera inconsciente. Pese a ello, los cambios de sentido en el texto meta respecto al original son inevitables cuando se tiene en cuenta la ideología, por lo que los visitantes al museo han de tener en mente que la traducción no tendrá las mismas implicaciones que el texto original (Chen y Liao, 2017, 58).

### **3.3 Accesibilidad y adaptación de la colección museográfica a lectura fácil**

#### **3.3.1 Conceptualización teórica de la lectura fácil y su aplicación**

Ante la premisa del proyecto de que toda persona, independientemente de sus capacidades cognitivas, pueda acceder a la colección museográfica mediante una adaptación de los materiales acorde a dichas capacidades, la modalidad que hemos usado para acercar al museo a todo el mundo es la lectura fácil.

La lectura fácil se conceptualiza y construye desde sus potenciales usuarios, que pueden ser personas con diferentes trastornos. Entre ellos se enmarcan el trastorno de identidad disociativo, trastornos del neurodesarrollo, trastorno del espectro autista, trastornos por déficit de atención (con o sin hiperactividad) o trastornos específicos del lenguaje, como pueden ser la dislexia o la discalculia (Cecilio, 2022, 6).

---

<sup>9</sup> Son recordatorios de un pasado traumático compartido, ya sea porque los visitantes lo han vivido directa o indirectamente, porque se preocupan por ello o incluso porque todavía están influidos por las secuelas del suceso [traducción propia].

<sup>10</sup> La mayoría de las veces, las traducciones solo se valoran por su fidelidad o fluidez, pero las implicaciones ideológicas de las traducciones son incuestionables [traducción propia].

No obstante, esta práctica no es solo aplicable a estos grupos, debido a que también es una herramienta útil para niños en edad escolar y personas con enfermedades degenerativas que resulten en deterioro cognitivo, así como para personas con discapacidades sensoriales que deriven en dificultades del desarrollo del lenguaje tales como sordera prelocutiva y sordoceguera.

A su vez, Cecilio (2022, 7) distingue un último lector potencial, que son las personas migrantes cuya lengua materna no es la del país receptor. Es por ello por lo que nuestra adaptación a lectura fácil no se ha limitado a los materiales en español, sino que en base a la traducción intralingüística que hemos elaborado, hemos creado el homólogo de los textos en lectura fácil en inglés. Sin embargo, antes de presentar las diferentes estrategias que hemos usado, debemos ubicar cronológica y teóricamente la modalidad.

La lectura fácil no es una práctica novedosa, dado que se origina en Suecia en la década de los sesenta, aunque «todavía es desconocida para la mayor parte de la sociedad que, si bien es cierto, empieza a ser consciente de su necesidad, gracias a los esfuerzos desarrollados por instituciones públicas y privadas interesadas en promover su conocimiento e implementación» (Antolín Marsal, 2019, 5).

Existen varias definiciones del concepto de lectura fácil y, a su vez, estas se van actualizando según surgen más avances dentro de ella. No obstante, nos quedaremos con la elaborada por Tronbacke, debido a que es una de las primeras en incluir a los grupos a los que está destinada:

Easy Language can be considered a controlled language variety that aims at improving the readability, legibility and comprehensibility of texts. While it was initially designed to target people with intellectual disabilities (ID) and learning difficulties, research has proved that it can be beneficial for other population groups, such as people with dementia, hearing impairments or second language users, among others<sup>11</sup>.

(Tronbacke, 1993 *apud* Rodríguez Vázquez *et al.*, 2022, 149)

De igual manera, Seel (2020, 25) propone una conceptualización similar y señala que es «a variety of any natural language that has been systematically reduced predominantly

---

<sup>11</sup> La lectura fácil se puede considerar una variedad modificada del lenguaje, cuyo objetivo es mejorar la legibilidad y la comprensión de textos. Pese a que inicialmente se diseñó con las personas con discapacidad intelectual y con dificultades de aprendizaje en mente, investigaciones han demostrado que también puede resultar beneficioso para otros grupos de población, como las personas con demencia, con discapacidad auditiva o personas que no hablen el idioma, entre otros [traducción propia].

in syntax and vocabulary<sup>12</sup>». Por ello, como ocurre con toda concepción de un lenguaje, se han establecido una serie de principios y normas para elaborar textos en él. El propio Seel (2020, 25) establece una categorización de los principios que se han de respetar y los divide en dos principales categorías.

Por una parte, define unos principios generales, más orientados a establecer normas e indicaciones a nivel morfológico y sintáctico en el proceso de redacción. Igualmente, propone una serie de normas a nivel de palabra, frase, textual, tipología y disposición textuales<sup>13</sup>. Por otra parte, presenta unos principios éticos, encaminados hacia la definición de buenas prácticas y de los objetivos del texto.

Los principios generales se subdividen en cuatro categorías:

1. El significado de función gramatical ha de ser claro, al igual que el de las negaciones.
2. El vocabulario y la distribución de la información se deben desarrollar en el centro y no en la periferia del texto.
3. Utilización de construcciones verbales en vez de nominales.
4. Aceptación del principio de redundancia.

Los principios éticos también se subdividen en cuatro:

1. Siempre se ha de tener en cuenta la función del lenguaje sencillo.
2. Se deben evitar los usos incorrectos del lenguaje.
3. Los textos destinados a adultos se han de abordar como tal.
4. La comprensión ha de ser la principal prioridad y estar por encima de cualquier otro principio.

Ante la formalización teórica de la lectura fácil, tanto por organismos académicos como, de manera más reciente, por instituciones gubernamentales, a partir del año 2000 se creó una serie de leyes y directivas para garantizar el derecho a la información independientemente de las capacidades cognitivas. En el caso de España<sup>14</sup>, en el año 2018

---

<sup>12</sup> Una variante de cualquier lenguaje natural reducida de manera sistemática, en especial en materia de sintaxis y vocabulario [traducción propia].

<sup>13</sup> Para ver el desglose completo de las normas, véase Seel, 2020.

<sup>14</sup> Para conocer el proceso de implementación completo de la lectura fácil en España véase Rodríguez Vázquez *et al.*, 2022.

la Asociación Española de Normalización (AENOR) crea la Norma UNE 153101:2018 EX para establecer unos parámetros que estandaricen la redacción de textos en esta modalidad. Esta fue la primera que trató la lectura fácil en específico, lo que implicó un paso importante en materia de accesibilidad y derivó en la creación de la norma ISO/IEC 23859:2023.

Asimismo, en el caso de las instituciones españolas, ministerios como el de la Presidencia, Justicia y Relaciones con las Cortes han implementado recientemente modelos de documentos, tales como certificados de nacimiento o actas de matrimonio y de defunción, así como la reescritura de la Constitución española en esta modalidad.

Por su parte, la Unión Europea ha instaurado el uso del denominado logotipo europeo de lectura fácil que atestigua que un texto se ha adaptado a esta modalidad. Sin embargo, para poder utilizarlo, el documento ha de ser escrito según las *Reglas europeas para hacer información* (Inclusion Europe y FEAPS, 2016) y, según señalan, al menos una persona con discapacidad ha leído y certificado que dicho documento es fácil de leer y comprender.



Ilustración 1: Logo europeo de lectura fácil.

Por tanto, para la elaboración tanto de los textos en español como en inglés, nos hemos basado en los principios y normas establecidos por Seel (2020, 25) y en las reglas de la Unión Europea previamente mencionadas, dado que las directrices están publicadas en las dos lenguas con las trabajamos, lo que nos ofrece consenso y un documento en común al que atenernos. Esta elección también se ampara en la concepción de lectura fácil de Cecilio como un «tipo de traducción multimodal, intralingüística e intersemiótica [...] El significado se construye gracias al texto, el formato, las imágenes, las glosas, los glosarios, los mapas y los gráficos» (2022, 13).

Asimismo, como indicamos anteriormente, la traducción llevada a cabo es tanto intralingüística como interlingüística, dado que, además de adaptar los materiales textuales a una misma lengua, los hemos trasladado a otra con sus propias convenciones ortotipográficas y diferencias estilísticas.

### 3.3.2 Diferencias entre la lectura fácil y el lenguaje claro

Ante las numerosas variedades creadas y estandarizadas con el fin de mejorar la accesibilidad y la comprensibilidad del lenguaje, es común observar cómo algunas modalidades se confunden con otras. Por ello, en el presente apartado mencionaremos las diferencias entre la utilizada en el trabajo, la lectura fácil, con una de las más aplicadas y similares a esta como es el lenguaje claro.

En primer lugar, hemos de señalar que poseen buena parte de elementos en común, dado que ambas modalidades aconsejan usar frases cortas y la voz activa en vez de la pasiva (Nietzio *et al.*, 2012, 2)<sup>15</sup>. Sin embargo, existen una serie de diferencias significativas entre ambas.

Probablemente las más notables a simple vista sean las relacionadas con el formato que se ha de utilizar para elaborar textos en lectura fácil, como pueden ser el tamaño de letra o los saltos de línea, consejos no aplicables al lenguaje claro (*ibid.* 2012, 2). De igual manera, se pueden observar diferencias en cuanto a las construcciones de los tipos de frases. La lectura fácil propone un orden secuencial o cronológico y desaconseja la utilización de oraciones negativas o «dependent clauses starting with “although”, “nevertheless”, “since”, and “in order to” is discouraged in E2R [lectura fácil]. This is contrary to PL [lenguaje claro] where these conjunctions can be used<sup>16</sup>» (*ibid.* 2012, 2).

Sin embargo, estimamos que la diferencia más relevante es el lector al que cada modalidad está destinada, dado que la lectura fácil está encaminada hacia lectores con trastornos cognitivos, tales como los mencionados en el punto anterior. Sin embargo, según señalan Miesenberger y Petz, se ha demostrado que ambos son necesarios, «Plain Language for a more general understandability and usability and Easy to Read as a specialized and individualized adaptation (translation into Easy to Read) for specific user groups<sup>17</sup>» (2014, 322).

---

<sup>15</sup> El artículo no ofrece una paginación, por lo que la incluída en esta referencia y en todas las que aludan al mismo artículo cita serán meramente orientativas.

<sup>16</sup> En lectura fácil se desaconseja el uso de sintagmas que empiecen por «aunque», «no obstante», «puesto que» y «a fin de». Al contrario que en lenguaje claro, donde sí se pueden utilizar [traducción propia].

<sup>17</sup> El lenguaje claro para una comprensibilidad y usabilidad más generales y la lectura fácil como adaptación especializada e individualizada (traducción a lectura fácil) para grupos de usuarios específicos [traducción propia].

### 3.3.3 Breves nociones de accesibilidad web y lenguaje html

Otro de los niveles donde la mejora de la accesibilidad desempeña un papel crucial es en la facilidad de navegación por los materiales digitales que brinda el museo, dado que, según señala Luján Mora, esta «beneficia a las personas que presentan algún grado de discapacidad (físicas, sensoriales, cognitivas, etc.) [...] Asimismo, también beneficia a otros grupos de usuarios como aquellas personas con dificultades relacionadas con el envejecimiento o las derivadas de una situación desfavorable determinada» (2024, sp.).

El soporte digital en el que se presentan las audioguías del museo requiere una buena construcción y estructura para que se pueda navegar por él de manera sencilla, lo que se puede lograr mediante el lenguaje html. Es posible que a simple vista estos elementos no se puedan apreciar. No obstante, cuando observamos el código fuente del sitio web, podemos apreciar si dicho sitio es accesible o no.

Recientemente, el World Wide Web Consortium (W3C) actualizó las *Pautas de Accesibilidad para el Contenido Web* (Campbell *et al.* 2024, sp.) e implementó la versión 2.2 de estas. En ellas, a grandes rasgos, se detalla que todo sitio web debe cumplir con los siguientes requisitos: ser perceptible, operable, comprensible y robusto.

Cuando decimos que el contenido sea perceptible, valoraremos factores tales como proporcionar texto alternativo a elementos visuales o estructurar de manera correcta dicho contenido mediante encabezados y demás atributos que conforman la disposición de la página. Asimismo, también podemos encuadrar en esta categoría el contraste a nivel cromático que tiene el texto con el color de fondo (Torres del Rey, 2023, 14). Por su parte, la operabilidad del contenido reside en la facilidad de la navegación por el sitio web mediante encabezados u otros elementos a través del teclado. De igual forma, podemos incluir la pertinencia de la información que se da en elementos como los hipervínculos.

Un sitio web es comprensible cuando el texto es «legible y comprensible [...] predecible en apariencia y operación [...] ayude a los usuarios a evitar y corregir errores» (Campbell *et al.* 2024, sp.). Por último, el adjetivo robusto hace referencia a que el contenido esté «bien formado, compatible, interoperable y bien etiquetado para procesamiento automático» (Torres del Rey, 2023, 34). No obstante, como indicamos anteriormente, no sería posible cumplir con todas estas características sin conocimiento del lenguaje html, por lo que procedemos a mencionar brevemente sus características más elementales.

El *Hyper Text Markup Language* o lenguaje html es el utilizado para crear páginas web. Este aporta estructura a un documento y el que indica al navegador web cómo ha de mostrar los elementos de un sitio. El método que utiliza para llevar a cabo este cometido son las etiquetas.

Pese a que el código se suele presentar en líneas, en la ilustración se puede observar cual sería la disposición básica de un documento organizada por secciones.

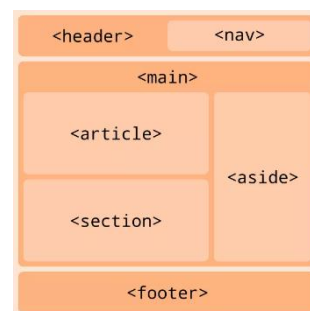


Ilustración 2: Estructura básica de un documento html.

Todo documento html se define y comienza con la etiqueta `<!DOCTYPE html>` en la cabecera, que es la que define el lenguaje del documento. Seguidamente, se señala la cabecera mediante `<head>`, el título de la página con `<title>` y los párrafos de texto con `<p>`. Todos ellos con su correspondiente etiqueta de cierre<sup>18</sup>.

En caso de que un sitio web contenga varias páginas en varios idiomas, como es el caso del utilizado en el museo, debemos utilizar el atributo `lang=` “[código ISO de idioma]” para definir el idioma de página de cara a que el navegador lo pueda procesar. Asimismo, la estructura del documento se ha de indicar mediante encabezados para facilitar la navegación por este, ya sea mediante el teclado o con lectores de pantalla. Esto se lleva a cabo mediante niveles de encabezado numerados, como pueden ser `<h1>`, `<h2>` y así sucesivamente.

Estas son simplemente las etiquetas más elementales del lenguaje y nos permiten hacernos una idea a grandes rasgos de la utilidad del lenguaje. Sin embargo, existen atributos y etiquetas más complejos que son los que verdaderamente, al juntarse con los descritos en este apartado, permiten que un documento sea accesible. Estos serán desarrollados en los siguientes apartados del trabajo.

---

<sup>18</sup> Las etiquetas de cierre, en la mayor parte de los casos, son similares a las de apertura, pero estas contienen una barra invertida. Por ejemplo, la etiqueta de apertura `<p>` siempre se cierra con `</p>`.

## **4. Metodología**

### **4.1 Preparación del proyecto y producción de la traducción**

En el presente apartado enmarcamos las fases previas a la de traducción y los retos que esta hemos tenido que afrontar a la hora de plantear el proyecto como conjunto. De igual forma, revisaremos los materiales de los que dispone el museo en materia de accesibilidad.

#### **4.1.1 Fases previas a la traducción**

Tras contar con el visto bueno de las partes implicadas en el proyecto, hemos iniciado la preparación del proceso de traducción. No obstante, antes de comenzarla, hemos realizado una serie de preparativos, entre los que se encuadran familiarizarse con el museo y documentarse sobre él, así como conocer el proceso de elaboración de los textos con los que hemos trabajado.

Para la realización del proyecto, como hemos indicado, hemos utilizado un procedimiento de producción similar al que la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha llevado a cabo en colaboración con la Red Arrayán para la declaración del bordado serrano como bien de interés cultural de carácter inmaterial por parte de la Unesco. Por ello, hemos acudido al propio museo para realizar una visita y observar los materiales puestos a disposición del público. Por lo general, las salas siguen un orden cronológico y los elementos expuestos cuentan con carteles que los describen y relatan la historia del Cuerpo de Intendencia.

Todo el volumen de texto que contenían dichos carteles fue fotografiado para posteriormente ser procesado por una herramienta de reconocimiento óptico de caracteres (en adelante «OCR»). Posteriormente, hemos revisado el resultado para corregir los errores que el OCR pudiera haber cometido por motivos de nitidez de la imagen y el texto resultante de todos los carteles se ha enviado a un mismo documento en formato .docx.

Una vez recopilados y reunidos todos los materiales escritos, hemos optado por traducirlos con una herramienta TAO, concretamente Trados. Hemos creado un proyecto de escritorio con una combinación de idiomas español (España) e inglés (Estados Unidos). Asimismo, hemos utilizado una memoria de traducción vacía en la que hemos guardado todos los segmentos traducidos. La utilidad principal de la memoria reside en

que puedan recuperarse traducciones para futuras ampliaciones del museo. Además, hemos enlazado el proyecto con el motor de traducción automática neuronal de RWS para que nos aportase una traducción alternativa a la llevada a cabo de manera manual.

De igual forma, como hemos mencionado, el museo no solo cuenta con materiales escritos, sino que recientemente ha implementado una audioguía en varios idiomas, entre ellos el inglés, producida por la empresa Nubart. No obstante, esta realiza un resumen generalista de cada sala, por lo que buena parte de elementos que sí se hallan en los carteles no se mencionan. Por tanto, en los siguientes apartados señalaremos cómo hemos llevado a cabo nuestra traducción para completar la información que narra dicha audioguía, de cara a que los visitantes dispongan de toda la información que pretende transmitir el museo.

#### **4.1.2 Revisión de los materiales disponibles al público**

La producción de las pistas de la audioguía, a su vez, ha pasado por varias fases. Tras consultar dicho proceso con Joaquín Parrón (teniente destinado en el acuartelamiento «Academia de Intendencia» y adscrito al Museo del Cuerpo de Intendencia), se nos indicó que el propio museo produjo los textos en español, para posteriormente ser locutados y traducidos por Nubart, por lo que este servicio se ha externalizado.

El soporte en el que el museo dispone la audioguía es a través de un código QR presentado en un cartel al inicio de la visita. De igual manera, también se puede acceder a dicho código mediante tarjetas de visita producidas por Nubart. Una de las ventajas que entraña el uso de este dispositivo es que los visitantes tienen más tiempo para apreciar los objetos y darse cuenta de matices que no se suelen ver a simple vista (Pireddu, 2022, 5). El hecho de que el museo cuente con este sistema elimina la necesidad de contar con dispositivos físicos.

En lo que respecta a las traducciones de la audioguía al inglés, francés y alemán, se puede observar el nombre de sus respectivos autores en los créditos de esta. Dicha audioguía se ha utilizado como documento de referencia y como base para la producción de nuestros textos. Por ello, existen ciertos equivalentes que hemos mantenido para garantizar la coherencia entre nuestros textos y los ya realizados para este cometido. No obstante, todas las traducciones y los equivalentes que hemos usado son propios, salvo que se indique lo contrario en algún apartado con el objetivo de dar crédito a su autor.

Con el objetivo de trabajar con la audioguía de manera más cómoda, hemos realizado una transcripción de los materiales tanto en inglés como en español mediante el modo dictado de Microsoft Office. Después, hemos separado cada audio por sala y hemos alineado los textos en ambos idiomas en dos columnas.

#### **4.1.3 Revisión de la accesibilidad de los materiales digitales**

El soporte que el museo brinda para acceder a sus materiales digitales es un código QR, en el que se puede encontrar la audioguía del museo. Por ello, queremos comprobar si la accesibilidad de dicho soporte se atiene a los criterios descritos anteriormente, tanto en materia de los criterios descritos por Campbell *et al.* (2024, sp.) como de estructura html.

Para ello, hemos utilizado la extensión de Chrome *Wave: Web Accessibility Evaluation Tool* de la empresa WebAIM. La razón que sustenta esta elección es la interfaz intuitiva y visual de la herramienta, así como la facilidad de detección y clasificación de errores. Asimismo, esta herramienta sugiere posibles soluciones para arreglar dichos errores. Si aplicamos dicho *plugin* a la página a la que conduce el código QR, podemos observar que el programa ha detectado tanto errores como aciertos en materia de accesibilidad<sup>19</sup>.

Comenzaremos con el análisis de los elementos a favor. En primer lugar, la página define el idioma mediante el atributo `lang="[código ISO de idioma]"`. Esto permite al lector de pantalla que ciertos visitantes, enmarcados en los beneficiarios de la accesibilidad web que mencionamos previamente, reconocer las palabras del idioma en el que se haya redactado la página. De igual forma, destacamos la buena estructura de la página, mediante encabezados desde el `<h1>` hasta el `<h4>`.

Si pasamos a etiquetas y atributos más complejos, podemos comprobar que los elementos de formulario de la última parte de la página se han etiquetado correctamente mediante el atributo `aria-label=""`. Este permite que el lector de pantalla nombre los elementos de la lista e interactivos. Este atributo también se utiliza en el selector de idioma de tal manera que se mencione la función del botón: `role="button"` `aria-label="Play"`. Otro de los elementos en los que la página no presenta errores es en

---

<sup>19</sup> Véase Anexo II.

materia de contraste de color entre texto y fondo. Este se puede comprobar con el medidor de contraste que el plugin tiene incorporado.

Pese a estas buenas prácticas en materia de accesibilidad, también hemos de señalar algunos aspectos mejorables. El más destacado es la falta de texto alternativo en todas las imágenes que acompañan a las pistas de audio. Esto resulta un problema no solo para los lectores de pantalla, dado que el contenido de la imagen estará vacío, sino también en caso de la imagen no esté disponible. Sin embargo, su solución es sencilla y se puede solventar mediante `alt= "[texto que se desee poner]"`.

## 5. Resultados

### 5.1 Retos traductológicos de los materiales de la colección

Toda traducción, independientemente del grado de especialidad, presenta una serie de retos y complicaciones que necesitamos catalogar mediante algún tipo de clasificación de estrategias utilizadas para solventarlos. Para ello, además de las mencionadas anteriormente por Chaika (2023, 11), nos basaremos en las categorías propuestas por Molina Martínez (2022, sp.).

El principal reto traductológico, como también indicamos previamente, deriva de la introducción de realidades culturales que en ocasiones no existen en la cultura meta. Sin embargo, cada situación requiere un enfoque distinto. Por ello, el análisis que llevaremos a cabo será desde elementos más generales a más específicos.

Uno de los rasgos más característicos y que más se repiten en los textos es el uso de la primera persona del singular para hablar de España como *nuestro* país o nuestra *patria*. Pese a que esto pueda funcionar como estrategia para hacer partícipe al lector nacional, no se puede extrapolar al lector extranjero. Por ello, hemos optado por sustituir esos pronombres y artículos por el adjetivo *Spanish* o variantes de él:

Tabla 1: Generalización por elementos geográficos I [elaboración propia].

Español	Inglés
Grupos armados para colaborar con los ejércitos regulares y los guerrilleros en la tarea de liberar	several populations organized armed groups to fight alongside with the regular armies and guerrilla fighters in the task of liberating <b>Spain</b>

a <b>nuestra nación</b> del invasor francés y del yugo imperial de Napoleón.	from the French invaders and the tyranny of Napoleon.
Español	Inglés
Este uniforme es el utilizado por <b>nuestros soldados</b> en misiones en el Exterior.	This uniform is the one used by the <b>Spanish soldiers</b> on missions abroad.

Un caso similar se da cuando se trata de la provincia de Ávila. En el presente ejemplo hemos optado por una generalización mediante *the*, debido a que tenemos el antecedente «Ávila» unas líneas más arriba:

*Tabla 2: Generalización por elementos geográficos II [elaboración propia].*

Español	Inglés
El 1 de septiembre se inició la formación del regimiento de voluntarios de <b>Ávila</b> , que acogió bajo su bandera a casi medio millar de vecinos de diferentes puntos de <b>nuestra provincia</b> .	On September 1 <sup>st</sup> , <b>Ávila</b> proclaimed its loyalty to King Ferdinand VII and the formation of the volunteer regiment began. The regiment gave shelter under its flag to almost half a thousand residents from different parts of <b>the province</b> .

Otro de los rasgos más característicos de los textos su estilo que tiende a engrandecer y a dotar de épica los hechos acontecidos. Sin embargo, hemos tratado de mantener este estilo, aunque adaptados a las convenciones de la cultura de llegada mediante expresiones idiomáticas. Esto se debe a que es preciso mantener la ideología y la intencionalidad que mencionábamos previamente.

*Tabla 3: Transferencia de la ideología y la intencionalidad [elaboración propia].*

Español	Inglés
Hombres con <b>poca sapiencia</b> en el manejo de las armas, pero con un profundo sentimiento patriota que decidieron alistarse a un regimiento que vería en los <b>campos</b> de Ciudad Rodrigo, el marco necesario para defender heroicamente la	Men with <b>little to no knowledge</b> of the use of weapons, but with a deep sense of patriotism who decided to enlist a regiment that would have in the <b>battlefield</b> of Ciudad Rodrigo the setting to heroically defend the freedom of its people against the <b>almighty</b> French army.

libertad de su pueblo ante el <b>todopoderoso</b> ejército francés.	
Español	Inglés
La bandera de los voluntarios de Ávila representa la heroicidad, que, alimentada por unos valores y una ideología, llevó a un grupo de abulenses a los campos de batalla, para hacer frente al <b>ejército más potente</b> que había en aquel histórico momento.	The flag of the volunteers of Ávila represents the heroism, which driven by shared values and ideology, led a group of citizens from Ávila to the battlefield to face the <b>mightiest army</b> there was at that time in history.

Otros retos relacionados con el estilo de los textos son aquellos relacionados con la narración de batallas y situaciones de combate. Estas tienen un ritmo muy marcado y que se debe mantener en la traducción:

*Tabla 4: Transferencia del estilo [elaboración propia].*

Español	Inglés
Lleva cada soldadito un mulo; tienen, por tanto, que ir siempre al paso, aguantando el terrible fuego del enemigo, que tiene en ellos fácil blanco, sin poderse cubrir ni amparar en ninguna protección.	Each and every little soldier carries a mule. Therefore, they always have to go step by step enduring the dreadful fire coming from the enemy, as they are an easy target, without being able to cover or protect themselves in any way.
Así, paso a paso, llegan a la puerta de la posición, que el enemigo ha convertido en un desfiladero de la muerte, y allí, bajo el fuego más insistente todavía, tiene que descargar su mulo, volverlo a cargar y retirarse al paso.	Little by little, they arrive at the gate of the position, which the enemy has turned into a gorge of death. There, under an even more insistent fire, the soldier has to unpack his mule, reload it and retreat.

También se ha optado por realizar ampliaciones (Molina Martínez, 2022, sp.), especialmente para trasladar nombres de zonas geográficas:

Tabla 5: Estrategia de amplificación [elaboración propia].

Español	Inglés
Una vez adiestrado, el Regimiento de Voluntarios de Ávila participó heroicamente en el sitio de <b>Ciudad Rodrigo</b> (1810).	Once training was finished, the volunteer regiment of Ávila participated heroically in <b>Ciudad Rodrigo, in the province of Salamanca</b> (1810).

De igual manera, para realidades como nombres de conflictos y guerras que tengan un equivalente acuñado en la cultura de destino hemos optado por realizar adaptaciones en las que hemos cambiado la adscripción cultural:

Tabla 6: Estrategia de adscripción cultural [elaboración propia].

Español	Inglés
En <b>las guerras de del Norte de África</b> , de finales del siglo XIX y principios del XX, el abastecimiento de víveres, material de fortificación y de campamento y especialmente de agua, a las posiciones avanzadas del Ejército, debía hacerse en la mayoría de las ocasiones mediante convoyes de mulos.	In <b>the Hispano-Moroccan Wars</b> , which took place between the late 19 <sup>th</sup> and early 20 <sup>th</sup> centuries, the supply of food, defense and camping equipment and, specially, water to the advanced positions of the army had to be carried out, in most cases, by mules.
Español	Inglés
A medida que en toda España se conocieron los hechos acaecidos el 2 de mayo de 1808 en Madrid, que desencadenaron la <b>Guerra de la Independencia</b> .	As the events that occurred on May 2 <sup>nd</sup> , 1808, in Madrid, which triggered the start of the <b>Spanish War of Independence</b> , became known all over Spain.

Si pasamos a retos más específicos, probablemente uno de los más destacables sea la terminología militar especializada que mencionábamos previamente y en la que se enmarcan los rangos y escalas del ejército. Para este ámbito en específico, hemos recurrido a los equivalentes utilizados en la audioguía.

Otra de las razones que sustenta esta elección es que, tras contrastar dichos equivalentes en Military Agency for Standardization (1996, sp.) y en Stamp (2013, p. 94),

comprobamos que son soluciones adecuadas. Para adaptar las escalas se ha optado por realizar descripciones y creaciones discursivas (Molina Martínez, 2022, sp.) en función de la transparencia de dichas escalas:

Tabla 7: Estrategia de descripción y de creación discursiva [elaboración propia].

Español	Inglés
Con el paso del tiempo la Academia fue compartida por Cadetes y por Caballeros Alumnos, que también empleaban cordones cadeteras. Según su procedencia, éstas eran rojas ( <b>de la Escala Superior</b> ), rojas y blancas ( <b>de la Escala de Oficiales</b> ), blancas ( <b>de la Escala de Suboficiales</b> ) y verdes ( <b>de la Escala de Complemento</b> ).	As time went on, the academy held both cadets and students, who also used this type of cords. Depending on the rank they belonged to, these could be red ( <b>officers</b> ), red and white ( <b>non-commissioned officers later promoted to officers</b> ), white ( <b>non-commissioned officers</b> ) and green ( <b>troops who previously went to college and held the positions of second lieutenant or sergeant</b> ).

Posteriormente, hallamos los retos más encaminados hacia la variante más histórica de la milicia, en la que nos encontramos en muchas ocasiones con términos que ostentan equivalentes acuñados. Sin embargo, en otras ocasiones no lo tienen, por lo que hemos optado por tomar el término en la lengua origen como préstamo a modo de dotar al texto de exotividad:

Tabla 8: Estrategia de préstamo [elaboración propia].

Español	Inglés
La atención a los heridos y el recuento de hombres antes y después del combate, eran tareas a desarrollar por <b>alcaldes, almorjafes, mayordomos, senescales, cuadrilleros, guardadores, claveros, comendadores, contadores y tesoreros</b> .	The health care provided to the wounded and the counting of men before and after combat were tasks carried out by <b>prison wardens, customs officers, butlers, seneschals, members of cuadrillas, loot keepers, castle guards, encomenderos, auditors and treasurers</b> .

Por último, hallamos las *emotionally colored words*<sup>20</sup> que presentan Talagaeva *et al.* (2022, 342). Para trasladarlas hemos optado por varias estrategias. En ocasiones, hemos recurrido al préstamo con una descripción:

Tabla 9: Estrategia de préstamo con descripción [elaboración propia].

Español	Inglés
Los <b>alardes</b> , reunión de las tropas con la finalidad de ser contadas, fueron el primer sistema de control de la administración militar.	<b>The military parades or alardes</b> , the gathering of troops in order to be counted, were the first control system of the military administration.

En otras ocasiones, cuando la explicación precede a un apelativo, se recurre simplemente al préstamo:

Tabla 10: Estrategia de préstamo con descripción previa [elaboración propia].

Español	Inglés
La labor de panificación se encomendó a la Intendencia, que, con sus amasadoras, hornos, partidores de raciones y una red de distribución adecuada, hacía llegar al combatiente lo que los soldados popularizaron con el nombre de " <b>chusco</b> ".	The baking of it was entrusted to the Quartermaster Corps, which, with its kneaders, ovens, portion distributors and an adequate network, provided what the soldiers popularized with the name <b>chusco</b> .

Sin embargo, cuando los apelativos no son transparentes, pero conviene mantenerlos para dotar al texto de matices culturalmente específicos, hemos optado por el préstamo acompañado de una explicación previa y con explicaciones entre paréntesis o junto al texto:

Tabla 11: Estrategia de préstamo con adaptación [elaboración propia].

Español	Inglés
En la Academia de Intendencia de Ávila el <b>toque de "Diana"</b> marcaba el comienzo de la jornada militar". En la jerga del alumno, debía vencerse la pereza que tentaba en forma de	In the Quartermaster Academy of Ávila, <b>different military cadences were used. These calls were called toques</b> . The " <b>toque de diana (start of service call)</b> " marked the beginning of

<sup>20</sup> Palabras coloquiales con significado especializado [traducción propia].

<p>“dianilla”, pues quedarse “empiltrado” podría tener como funesta “recompensa” que el Capitán de Cuartel le sorprendiese, le pidiese “nota” y acabase en “la canalla” penando unos días de arresto por su perezoso despertar.</p>	<p>the military day”. In the pupil's jargon, the temptation of being sleepy was present as a <i>dianilla</i>. However, it had to be overcome, because “oversleeping” or being <i>empiltrado</i> could have a disastrous “reward”, as a captain could surprise you, take “note” of you and make you end up in “the barracks” or <i>la canalla</i>, which meant a few days of arrest for your lazy awakening.</p>
---	---

Tras hacer un repaso de los diferentes retos traductológicos que nos ha supuesto la colección museográfica, procedemos a la fase de adaptación a de lectura fácil.

## 5.2 Traducción intralingüística a lectura fácil

En primer lugar, debemos centrarnos en los pasos previos a la redacción de los propios textos, como es el caso de las convenciones de contenido, de formato y de disposición. Para observar las características mencionadas en los propios textos con su correspondiente formato, recomendamos ver simultáneamente los puntos Anexo V: Traducción intralingüística a lectura fácil y Anexo VI: Traducción interlingüística a lectura fácil.

Si nos centramos en cuestiones más relacionadas con el contenido respecto con los textos origen, debemos afirmar que debemos aportar «la información necesaria para que se entienda lo que quieres decir. Da solo la información importante» (Inclusion Europe y FEAPS, 2016, 17). Por tanto, los textos construidos en esta modalidad son significativamente más cortos que los textos origen, dado que nos centramos en mostrar la información más esencial, todo ello sin tener pérdidas significativas de datos.

Sin embargo, podemos utilizar una serie de estrategias para compensar esa falta de texto sin perder contenido. Puede que la más importante sea poner «junta toda la información sobre el mismo tema» (*ibid.* 2016, 11), de manera que cada sección esté debidamente delimitada mediante encabezados. Además, hemos dispuesto la

«información siempre en el orden que sea más fácil de entender y de seguir»  
(*ibid.* 2016, 11):

Tabla 12: Ordenación de la información [elaboración propia].

Español	Español en lectura fácil
<p>Un gran cambio en la organización militar se da en época de los Reyes Católicos con la creación de los primeros ejércitos estables. En sus primeras Ordenanzas se establece que un Contador y un Veedor de cada compañía confeccionen la nómina, un libro en el que se registran todos los hombres de armas una vez realizadas las Muestras correspondientes al año.</p>	<p><b>En la época de los Reyes Católicos</b></p> <p>Los Reyes Católicos crearon los primeros ejércitos estables.</p> <p>Las ordenanzas de los Reyes Católicos señalaban que el contador y el veedor eran los que pagaban a los soldados.</p> <p>El contador y el veedor registraban los pagos en el libro de hombres y armas.</p> <p>Los soldados debían estar presentes, vivos y efectivos para recibir su sueldo.</p> <p>Este sistema se llama muestra.</p>

Pasando a las indicaciones de formato y de disposición, las normas recomiendan «un tamaño de papel que sea fácil de usar y fotocopiar. Por ejemplo, folios de tamaño Din A4» (*ibid.* 2016, 12), por lo que este es el tamaño que hemos elegido. En lo que respecta a la fuente utilizada, hemos escogido una sin serifa y que tenga una separación notable entre letras, dado que las que sí que la tienen «son más difíciles de leer porque la forma de la letra no es tan clara» (*ibid.* 2016, 13). Por tanto, la fuente elegida ha sido Calibri, dado que cumple con estos requisitos. Asimismo, se han implementado otras recomendaciones como utilizar un tamaño mínimo de 14, no justificar el texto, no utilizar un fondo cuyo contraste con el color del texto sea bajo o no usar cursivas ni texto subrayado.

Posteriormente, observamos las directrices estrictamente textuales aplicables a ambos idiomas. Tal y como hemos analizado las traducciones en el punto anterior, iremos de factores más generales a más específicos. Una de las recomendaciones comunes en ambos textos es no utilizar palabras complicadas y, en caso de que estas se necesiten utilizar, asegúrese «de explicarlas siempre con claridad» (*ibid.* 2016, 15). Por ello, para

aquellos términos cuyo significado fuese más complicado, hemos incluido una explicación en un recuadro a la misma altura.

Tabla 13: Explicación mediante cuadros de texto [elaboración propia].

Español	Español en lectura fácil
Tiene esta bandera su paño de tafetán blanco y lo cruza por ambas caras el aspa de San Andrés, también denominada cruz de Borgoña, en tono rojo, rematando los cabos de ella, de modo alternativo, el castillo que tiene por blasón la ciudad de Ávila y un león rampante de color blanco, fileteado con una trencilla negra.	<p>La bandera está hecha de tafetán blanco y tiene en el medio una cruz de Borgoña roja.</p> <p>En los extremos de la bandera hay un león blanco y el castillo de Ávila.</p> <p>Una trencilla negra cubre al león y al castillo de Ávila.</p> <p>Cuadro de texto: El tafetán es una tela de seda blanca.</p>


En lo que respecta a la construcción de oraciones, hemos tratado de utilizar frases cortas y que solo contengan una idea por línea. En casos en los que la frase no entrase, la hemos cortado «donde las personas se pararían al leerla» (*ibid.* 2016, 17) de manera que no interrumpen la lectura:

Tabla 14: Segmentación de oraciones [elaboración propia].

Español	Español en lectura fácil
El abastecimiento de víveres, material de fortificación y de campamento y especialmente de agua, a las posiciones avanzadas del Ejército, debía hacerse en la mayoría de las ocasiones mediante convoyes de mulos, organizados por las Unidades de Montaña del Cuerpo de Intendencia.	<p>Las unidades de montaña de intendencia abastecieron [salto de línea] a las otras unidades del ejército.</p> <p>Las unidades de montaña usaban mulos para [salto de línea] transportar material.</p>


El uso de imágenes también ha sido un recurso que hemos utilizado en ambos idiomas. Este se ha utilizado especialmente al mencionar personajes que aparecen en los textos, de forma que el lector pueda poner cara a la persona de la que se está hablando. En todos los casos, la imagen se ha acompañado de un recuadro de texto complementario:

Tabla 15: Uso de imágenes I [elaboración propia].

Español	Español en lectura fácil
<p>El origen de las cadeteras está ligado a los legendarios soldados de los Tercios de Flandes: en una ocasión, el Duque de Alba quiso castigar con la horca el escaso valor demostrado por sus soldados y éstos se ofrecieron a llevar un cordón al cuello para facilitarle la labor. Cuando más adelante probaron lo contrario en combate, los cordones se convirtieron en una distinción militar.</p>	<p>Una vez el Duque de Alba quiso castigar a los soldados de los tercios por su poco valor al combatir.</p> <p>Los tercios de Flandes ofrecieron llevar un cordón al cuello para ese castigo.</p> <p>Más tarde, los tercios demostraron ser valientes al combatir.</p> <p>Desde entonces, las cadeteras se convirtieron en un distintivo militar.</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  <div style="margin-left: 10px;"> <p>Cuadro de texto: Duque de Alba</p> </div> </div>

El recurso de las imágenes también se ha utilizado para diferenciar elementos dentro de una explicación de un objeto:

Tabla 16: Uso de imágenes II [elaboración propia].

Español	Español en lectura fácil
<p>Desde 1704, el nombre que reciben los alumnos de las Academias Militares en España es el de cadete. Su uniforme de trabajo, de color gris, se completaba con unos cordones llamados cadeteras.</p>	<p>Los alumnos de las academias militares se llaman cadetes desde 1704.</p> <p>El uniforme de los cadetes es gris y un lleva cordón de color.</p> <p>Este cordón se llama cadetera.</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  <div style="margin-left: 10px;"> <p>Cuadro de texto: Cadetera</p> </div> </div>

Tras mencionar las indicaciones aplicadas a los dos textos, pasamos a analizar las diferencias existentes entre ambos idiomas y los retos que supone la traducción interlingüística.

### 5.3 Traducción interlingüística a lectura fácil

Pese a tener una serie de indicaciones aplicables a ambos idiomas, las convenciones estilísticas y la familiarización con los hechos relatados propician el hecho de que existan diferencias entre ambas adaptaciones. Tanto la versión en español de las normas europeas como la inglesa destinan un apartado a particularidades de ese idioma en concreto. En ambas se menciona a grandes rasgos lo mismo. Sin embargo, sí que podemos observar algunas particularidades.

En primer lugar, las directrices de ambos idiomas desaconsejan el uso de ordinales. En el caso del inglés con las terminaciones *st*, *nd*, *rd* o *th* y, en español, con «º» y «ª». Por ello, ambas sugieren poner simplemente la cifra. De igual forma, no recomiendan escribir los números con letra y proponen escribir «las cantidades como dígitos» (Inclusion Europe y FEAPS, 2016, 23). Tanto el punto de números ordinales como el de las cantidades es aplicable a las fechas, dado que se señala «Cuando sea posible escribe las fechas completas. Por ejemplo, martes 13 de octubre de 2012» (*ibid.* 2016, 23):

Tabla 17: Redacción de fechas [elaboración propia].

Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
Cuando los españoles se dieron cuenta de qué empezó la Guerra de la Independencia, ellos crean un regimiento de voluntarios en Ávila el <b>1 de septiembre de 1808</b> .	When the Spanish citizens found out the reason that started the Spanish War of Independence, they create a volunteer regiment in Ávila on <b>September 1, 1808</b> .

Asimismo, ninguno recomienda utilizar números romanos, por lo que mantenemos las cifras que mencionábamos antes:

Tabla 18: Gestión de números romanos [elaboración propia].

Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
El conde de Contreras construyó el palacio de Polentinos en el <b>siglo 16</b> .	In the <b>16 century</b> , the Count of Contreras built the palace of Polentinos.
El conde construyó el palacio con los planos del arquitecto Vasco de la Zarza.	He built it following the blueprints of the architect Vasco de la Zarza.

No obstante, pese a que ambas señalan recomendaciones parecidas, sí que podemos notar ciertas diferencias en materia de tiempos verbales, dado que el español desaconseja el uso del subjuntivo, tiempo verbal que no existe como tal en inglés. Por su parte, el inglés tiene la particularidad de evitar las contracciones y en su lugar poner las palabras completas.

Tabla 19: Gestión de contracciones [elaboración propia].

Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
El día empezaba con el toque de diana.	The day started with the start of service call.
El alumno no debía quedarse dormido, porque podía acabar arrestado.	It was also called toque de diana. The student <b>should not</b> fall asleep, because he could face some days of arrest.
Antes de desayunar, los alumnos tenían una hora de estudio.	Before breakfast, the students studied for one hour.

Una vez analizadas las diferencias en materia de forma, pasamos a analizar las de contenido. La adaptación intralingüística a lectura fácil ya requiere que buena parte de los términos se expliquen, ya sea en el cuerpo del texto o mediante recuadros como indicábamos antes. Por lo que, la mayoría de las denominadas palabras difíciles poseen la misma explicación en inglés y en español.

Tabla 20: Adaptación de palabras difíciles [elaboración propia].

Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
Las practicas podían ser <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prácticas de laboratorio</li> <li>• Prácticas de contabilidad</li> </ul>	These could be <ul style="list-style-type: none"> <li>• Laboratory practice</li> <li>• Accounting</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teneduría de libros</li> <li>• Prácticas de combate</li> <li>• Prácticas de hacer pan</li> </ul> <p>Cuadro de texto: La teneduría de libros es gestionar los movimientos económicos del ejército.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bookkeeping</li> <li>• Combat order</li> <li>• Bread-making</li> </ul> <p>Cuadro de texto: Bookkeeping means keeping records of the finances of the army.</p>
--	--

De igual forma, hemos utilizado los mismos equivalentes explicativos que en la traducción de los textos origen previos a la adaptación a lectura fácil, en materia de conflictos con nombres acuñados y rangos militares:

*Tabla 21: Gestión de equivalentes acuñados [elaboración propia].*

Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
<p>Este cuadro se llama Sangre por Agua.</p> <p>El pintor del cuadro es Augusto Ferrer-Dalmau.</p> <p>El cuadro es un homenaje a los militares de intendencia en la <b>Guerra de África</b>.</p>	<p>This painting is called Blood for Water.</p> <p>Its artist is called Augusto Ferrer-Dalmau.</p> <p>The painting pays homage to the quartermaster soldiers in the <b>Hispano-Moroccan Wars</b>.</p>
Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
<p>Estas pueden ser de varios colores:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rojas: Las cadeteras de la escala superior.</li> <li>• Rojas y blancas: Las cadeteras de la escala de oficiales.</li> <li>• Blancas: Las cadeteras de la escala de suboficiales.</li> <li>• Verdes: Las cadeteras de la escala de complemento.</li> </ul>	<p>These could come in various colors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Red: officers.</li> <li>• Red and white: non-commissioned officers later promoted to officers.</li> <li>• White: non-commissioned officers.</li> <li>• Green: second lieutenants or sergeants.</li> </ul>

En otras ocasiones, los términos en los textos origen en español poseen un alto nivel de especialidad, lo que ha hecho que en la traducción al inglés ya se haya usado un equivalente explicativo, lo que propicia que ese mismo término en español en lectura fácil posea una explicación y en inglés esté implícita.

Tabla 22: Explicaciones de términos [elaboración propia].

Español en lectura fácil	Inglés en lectura fácil
<p>Las asignaturas eran</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contabilidad</li> <li>• <b>Bromatología</b></li> <li>• Logística</li> <li>• Derecho</li> <li>• Inglés</li> <li>• Gimnasia</li> </ul> <p>Cuadro de texto: La bromatología es la ciencia que estudia los alimentos.</p>	<p>The subjects they had were</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Accounting</li> <li>• <b>Food science</b></li> <li>• Logistics</li> <li>• Law</li> <li>• English</li> <li>• Physical education</li> </ul>

Una vez analizados los retos traductológicos intra e interlingüísticos, pasamos a comprobar su proceso de validación.

#### 5.4 Validación de los textos en lectura fácil

Tras adaptar los materiales en ambos idiomas, los pasos siguientes que debemos seguir en nuestro proyecto, y que constituyen una de las futuras líneas de investigación, son los relacionados con la validación de los textos en lectura fácil.

Este proceso se puede llevar a cabo mediante diferentes métodos. No obstante, nos centraremos en los recomendados por la Unión Europea, dadas las normativas que hemos utilizado para producir los textos. Tal y como indicamos anteriormente, la premisa es obtener el sello europeo, cuyo uso es gratuito, pero contiene una serie de condiciones.

En primer lugar, los textos deben haber sido producidos según *Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender* (Inclusion Europe y FEAPS, 2016), requisito que nuestro proyecto sí cumple. Sin embargo, existe ambigüedad en las fases siguientes, debido a las indicaciones contradictorias publicadas en varias páginas realizadas dentro del marco de la propia Unión Europea.

Algunos documentos señalan que se ha de «validar el documento con al menos una persona con dificultades de comprensión» (Plena Inclusión, 2024, sp.). Otros, indican que

«por lo menos 1 persona con discapacidad intelectual o varias han leído el documento y han dicho que era fácil de leer y entender» (Inclusion Europe, 2024, sp.), lo que cambia notablemente el tipo de perfil potencial para validar nuestros textos.

Por su parte, las propias normas europeas no hacen alusión directa a este proceso de validación y dan a entender que el logo europeo se puede utilizar libremente: «Pon un símbolo de lectura fácil en la portada de tu escrito en lectura fácil. Esto ayudará a las personas a ver que se trata de un escrito en lectura fácil. Hay un logo europeo de lectura fácil que puedes utilizar» (Inclusion Europe y FEAPS, 2016, 22).

Dada esta ambigüedad, y según la recomendación de Plena Inclusión que señala «lee y conoce también la norma UNE sobre la lectura fácil» (2024, sp.), proponemos utilizar la norma UNE 153101:2018 EX, en la que, según señalan Delgado Santos y Rodríguez Rubio (2018, 26), se recomienda utilizar un proceso de validación de dos fases.

Tal y como podemos ver en la ilustración, en primer lugar, tenemos la fase de adaptación, en la que se elabora el primer borrador de los textos. Dicha fase es la que hemos llevado a cabo en el trabajo.

Posteriormente, pasamos a la propia fase de validación, en la que se leen los textos y se realiza un informe de validación. Este paso lo «realizan personas con dificultades de comprensión. Les llamamos validadoras y validadores» (Plena Inclusión, 2024, sp.). Dicho proceso «se suele hacer en equipos de 5 a 8 personas. Suele haber una persona que dinamiza los equipos» (*ibid.* 2024, sp.).

El proceso de validación consta de los siguientes pasos: «Leen el documento. Si es largo, leen trozo a trozo. Explican de qué trata lo leído. Señalan qué no entienden. Proponen otras ideas para explicar lo que no entienden» (*ibid.* 2024, sp.). Una vez

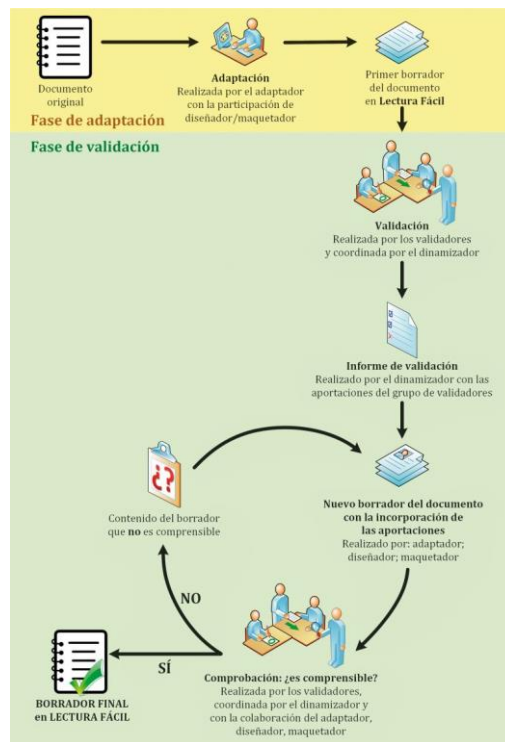


Ilustración 3: Proceso de validación de textos en lectura fácil (Delgado Santos y Rodríguez Rubio, 2018, 26).

disponemos de las recomendaciones que este grupo de personas haya aportado, quien haya realizado la adaptación creará un nuevo borrador, comprobado por estas mismas personas con discapacidad cognitiva y este ha de responder a la pregunta «¿es comprensible?». Si la respuesta es afirmativa, se entregará el borrador final. En caso de que no serlo, se realizarán los ajustes pertinentes para que se pueda comprender.

## **6. Conclusiones**

Queremos hacer uso de este último apartado para varios cometidos, como son la revisión de los objetivos propuestos y esbozar las futuras líneas de investigación que emanan del presente escrito.

En primer lugar, consideramos que el enfoque adoptado, al desarrollarlo como una simulación de un proyecto de traducción mediante una herramienta TAO, nos ha permitido producir materiales aplicables y de los que el museo puede hacer uso. Sin embargo, la traducción de estos ha resultado más compleja de lo esperado al inicio del trabajo. Esto se debe a que, además de la utilización de equivalentes que representen de manera fidedigna un concepto especializado, la tipología textual histórico-militar presenta otra serie de apelativos cuya transferencia a la cultura de destino es más compleja y ha de hacerse mediante las estrategias de traducción descritas en nuestro marco teórico. Asimismo, también nos ha resultado complejo mantener los factores extratextuales necesarios para dotar al texto de carácter, como son la correcta transferencia de la ideología, el ritmo o el estilo.

Pese a esta dificultad, consideramos que hemos alcanzado nuestra meta de acercar al Palacio de Polentinos a visitantes extranjeros de habla inglesa de manera que puedan disfrutar del museo como conjunto, dado que la traducción de los carteles no solo ha complementado a la información de la audioguía, como nos habíamos propuesto al principio, sino que también se puede integrar en la colección museográfica de manera eficaz y suplementar al resto de elementos que conforman el museo como espacio semiótico.

Si pasamos a analizar el segundo pilar fundamental del trabajo como es la accesibilidad a varios niveles, consideramos que, mediante nuestro marco teórico y la aplicación práctica de nuestras traducciones, hemos cumplido nuestro objetivo general de

crear concienciación sobre la su importancia en los ámbitos museístico y turístico. Sin embargo, hemos de señalar algunas dificultades que han surgido a la hora de producir dichos textos en lectura fácil.

Estimamos que la utilización de las normas europeas ha sido un acierto, dada su aplicabilidad a los dos idiomas con los que hemos trabajado. No obstante, consideramos que estas se centran en indicaciones concretas, al tratarse de un documento similar a un manual de estilo al uso, por lo que sugerimos complementarlas con otras publicaciones que mencionen una serie de premisas o principios a tener en cuenta antes de producir los textos en lectura fácil, como los descritos por Seel (2020).

Pese a ello, consideramos que las normas europeas sí se pueden aplicar a ambos idiomas, pero con ciertas salvedades, debido a que el apartado sobre las particularidades de cada lenguaje en específico trata los mismos temas, por lo que contemplamos que el traductor que efectúe la adaptación a lectura fácil pueda tener cierta libertad a la hora de utilizar ciertas construcciones, siempre que trabaje simultáneamente con validadores que le guíen e indiquen si el texto es comprensible.

Esto nos lleva a la revisión de otro de nuestros objetivos, como es el de la creación de un modelo de traducción y mejora de la accesibilidad. Podemos decir que lo hemos cumplido de manera parcial. Esto se debe a que, a pesar de que haber completado la primera fase de traducción tanto interlingüística como a otra modalidad de lenguaje como es la lectura fácil, debemos continuar con el proyecto y pasar a la fase de validación de los textos detallada en la norma UNE 153101:2018 EX.

Por último, quisiéramos mencionar las futuras líneas de trabajo e investigación que proponemos a raíz del presente trabajo. La primera de ellas sería la implementación de los materiales en el museo, que se podría llevar a cabo de manera sencilla a través de códigos QR. Asimismo, consideramos que debemos seguir investigando en materia de accesibilidad de cara a aplicar los cambios propuestos a los materiales digitales de la colección.

De igual forma, hace un tiempo recibimos la noticia de que el museo va a ampliar su colección sobre la historia del Cuerpo de Intendencia. Por ello, estimamos que los materiales que hemos producido y la documentación de los pasos que hemos llevado a cabo pueden ser de gran ayuda para realizar los textos bilingües y en lectura fácil de las nuevas salas. Sin embargo, recomendamos que estos se desarrollen de manera simultánea

a la producción de los textos origen para hacer un museo más inclusivo en materia de idiomas y más accesible para personas con capacidades cognitivas reducidas.

## 7. Bibliografía

Antolín Marsal, Rosa, y Paola Hinojosa. 2019. *Manual de lectura fácil y formatos accesibles*. CONADIS. <https://www.iddconsortium.net/wp-content/uploads/2021/07/Manual-de-lectura-f%C3%A1cil-y-formatos-accesibles.pdf>.

Asociación Española de Normalización (UNE). 3 de mayo de 2018. «UNE 153101:2018 EX. Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos.» Madrid. <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0060036>.

Baker, Mona. 2018. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Abingdon, Oxon; Nueva York: Routledge.

Carlucci, Laura, y Claudia Seibel. 2020. «El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción». *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 12: 262-94. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.09>.

Casares, Julio, Salvador Fernández Ramírez, eds. 1933. *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española.

Cecilio González, Isabel. 2022. «Traducción y accesibilidad: el traductor como adaptador a Lectura Fácil». Trabajo fin de Grado. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria <https://accedacris.ulpgc.es/jspui/handle/10553/118594>.

Chaika, Vita. 2023. «Genre-Creative Factors of Translation English-Language Military Literature». Trabajo fin de grado. Kyiv National Linguistic University. <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3693>.

Chen, Chia-Li, y Min-Hsiu Liao. 2017. «National Identity, International Visitors: Narration and Translation of the Taipei 228 Memorial Museum». *Museum and Society* 15, 1: 56-68. <https://doi.org/10.29311/mas.v15i1.662>.

Delgado Santos, Clara Isabel, y Mónica Rodríguez Rubio de la Torre. 2018. «UNE 153101, primera norma técnica de Lectura Fácil». *UNE: La revista de la normalización española*. <https://revista.une.org/downloads/revistas/4.pdf>.

Guio Castaños, Guillermo, y Javier José Guio Martín. 2008. *El palacio de Contreras y la Academia de Intendencia en Ávila: estudio basado en la documentación y escritos de Guillermo Guio Castaños, Coronel del Cuerpo de Intendencia del Ejército de Tierra*. 1a. ed. Ávila: Fundación Sánchez-Albornoz.

Inclusion Europe. «¿Cómo utilizar el logotipo europeo de lectura fácil?» Easy-to-Read — European Easy-to-Read Guidelines. 1 de junio de 2024. <https://easy.to/es/european-logo/>.

Inclusion Europe, y Confederación Española de Organizaciones en favor de las Personas con Discapacidad Intelectual (FEAPS). 2016. «Información para todos: Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender». [https://easy-to-read.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2014/12/ES\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://easy-to-read.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2014/12/ES_Information_for_all.pdf).

Liao, Min-Hsiu. 2016. «Translating Time and Space in the Memorial Museum». *Translation Spaces* 5, 2: 181-99. <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.02lia>.

Luján Mora, Sergio. «Accesibilidad Web: ¿Qué es?» 20 de mayo de 2024. <https://accesibilidadweb.dlsi.ua.es/>.

Miesenberger, Klaus, y Andrea Petz. 2014. «Easy to Read on the Web – State of the Art and Research Directions». *Procedia Computer Science* 27: 318-26. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2014.02.035>.

Military Agency for Standardization (MAS). 13 de marzo de 1996. «Nato Codes for Grades of Military Personnel». *Standardization Agreement (STANAG)*. [https://hhk.uni-nke.hu/document/hhk-uni-nke-hu/NATO\\_CODES\\_OF\\_RANKS.pdf](https://hhk.uni-nke.hu/document/hhk-uni-nke-hu/NATO_CODES_OF_RANKS.pdf).

Molina Martínez, Lucía. 2022. «Técnicas / estrategias de traducción». <https://doi.org/10.5281/ZENODO.6370588>.

Neather, Robert. 2012. «Intertextuality, Translation, and the Semiotics of Museum Presentation: The Case of Bilingual Texts in Chinese Museums». *Semiotica* 192. <https://doi.org/10.1515/sem-2012-0082>.

Nietzio, Annika, Birgit Scheer, y Christian Bühler. 2012. «How Long Is a Short Sentence? – A Linguistic Approach to Definition and Validation of Rules for Easy-to-Read Material». En *Computers Helping People with Special Needs*, editado por Klaus Miesenberger, Arthur Karshmer, Petr Penaz, y Wolfgang Zagler, 7383:369-76. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg. [https://doi.org/10.1007/978-3-642-31534-3\\_55](https://doi.org/10.1007/978-3-642-31534-3_55).

Pireddu, Silvia. 2022. «Listening Whom, Listening What: Investigating Museum Audio Guides in Translation». *The International Journal of the Inclusive Museum* 16, 1: 1-15. <https://doi.org/10.18848/1835-2014/CGP/v16i01/1-15>.

Plena inclusión. «¿Cómo debo usar el logo de la lectura fácil?» 1 de junio de 2024. <https://www.plenainclusion.org/discapacidad-intelectual/recurso/como-debo-usar-el-logo-de-la-lectura-facil/>.

Plena inclusión. «Validación». 4 de junio de 2024. <https://www.plenainclusion.org/discapacidad-intelectual/recurso/validacion/>.

Rodríguez Vázquez, Silvia, Jesús Torres del Rey, y Lucía Morado Vázquez. 2022. «Easy Language Content on the Web: A Multilingual Perspective». <https://gredos.usal.es/handle/10366/154204>.

Seel, Olaf Immanuel. 2021. «Orality, Easy-to-Read Language Intralingual Translation and Accessibility of Cultural Heritage for Persons with Cognitive and Learning disabilities: The Case of Greek Oral History Testimonies». *Trends and traditions in translation and interpreting studies* 1, 2: 18-46.

Stamp, Julian. 2013. *Dictionary of Military English for Officer Cadets: English-English, English-Spanish, Español-Inglés*. 1a ed. Zaragoza: *Textos Docentes / Centro Universitario de La Defensa* 9.

Talagaeva, Yu, Eu Chertkov, Ю. А. Талагаева, у Е. И. Чертков. 2022. «Polysemy in English Military Vocabulary». En *Язык в Сфере Профессиональной Коммуникации*. — Екатеринбург: 340-45. ООО «Издательский Дом «Ажур»». <https://elar.urfu.ru/handle/10995/113841>.

Torres del Rey, Jesús. 11 de octubre de 2023. «Accesibilidad web y localización». Presentación en PowerPoint. Universidad de Salamanca.

Trisno, Rudy, Andreas Wibisono, Fermanto Lianto, y Vallen Sularko. 2020. «Translation of Narratology Model in Literature into Narrative Museum Architecture»: En *Proceedings of the 2nd Tarumanagara International Conference on the Applications of Social Sciences and Humanities* (TICASH 2020). Jakarta Barat, Indonesia: Atlantis Press. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201209.181>.

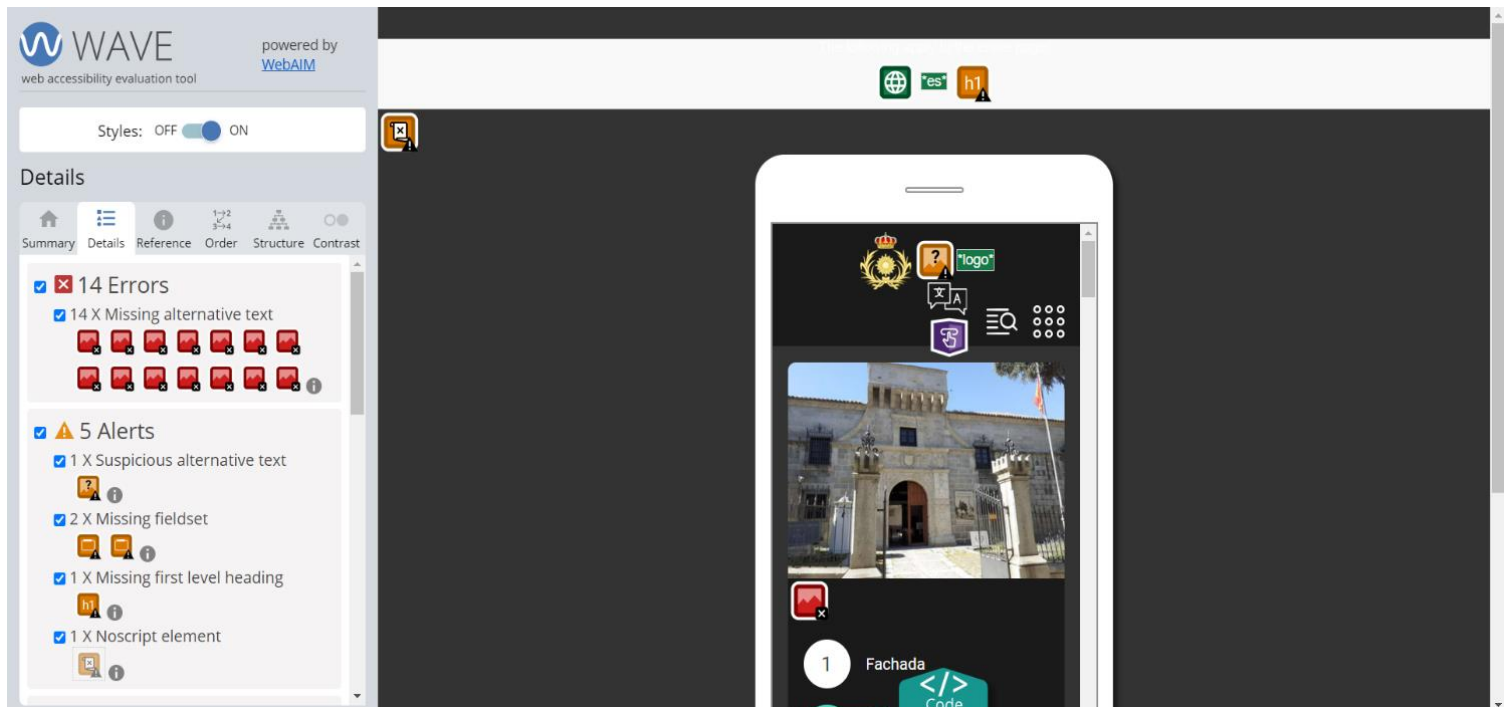
Campbell, Alastair, Chuck Adams, Rachael Bradley Montgomery, Michael Cooper, y Andrew Kirkpatrick. 2024. «Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.2». <https://w3c.github.io/wcag/guidelines/22/>.

## 8. Anexos

### 8.1 Anexo I: Enlace a los materiales digitales

<https://www.nub.art/#composite?mt=06e6ba5efc>

### 8.2 Anexo II: Extensión de Chrome Wave: *Web Accessibility Evaluation Tool* aplicado a los materiales digitales



# Museo del Cuerpo de Intendencia

(Transcripción de los carteles ES)



Guillermo Guio Fraile

---

<sup>1</sup> A partir presente anexo, este inclusive, se interrumpirá la paginación original del trabajo y se utilizarán los números de página de los propios anexos.

## Índice

1. EL REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA (GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, 1808-1812) .....	2
2. REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA.....	2
3. BANDERA DEL REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA.....	3
4. Sangre por Agua .....	3
5. Millán-Astray .....	4
6. El Cadete .....	4
7. Veedores y Contadores: La primera Administración Militar .....	4
8. LA ADMINISTRACIÓN DE LOS EJÉRCITOS EN ESPAÑA.....	5
9. Fases de la Administración Militar en España .....	5
10. EL CONTROL DE CALIDAD .....	6
11. UNIFORME DE CAMPAÑA 2010.....	6
12. DE LA PANIFICACIÓN A LA RACIÓN DE PREVISIÓN .....	7
13. EL PALACIO DE POLENTINOS Y LA ACADEMIA DE INTENDENCIA....	7
14. A TOQUE DE CORNETA: UN DIA EN LA ACADEMIA .....	8
15. LA FORMACIÓN FÍSICA: MENS SANA IN CORPORE SANO .....	8
16. EL "PROTO" .....	9
17. SANTA TERESA: PATRONA DEL CUERPO DE INTENDENCIA.....	9
18. EL CUERPO DE INTENDENCIA MILITAR .....	10

## **1. EL REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA (GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, 1808-1812)**

A medida que en toda España se conocieron los hechos acaecidos el 2 de mayo de 1808 en Madrid, que desencadenaron la Guerra de la Independencia, numerosas poblaciones organizaron grupos armados para colaborar con los ejércitos regulares y los guerrilleros en la tarea de liberar a nuestra nación del invasor francés y del yugo imperial de Napoleón.

Con este motivo, el primero de septiembre de 1808 se creó en la ciudad de Ávila un Regimiento de Voluntarios, en el que se integraron más de 400 vecinos de diversos municipios de la provincia.

Una vez adiestrado, el Regimiento de Voluntarios de Ávila participó heroicamente en el sitio de Ciudad Rodrigo (1810), donde se distinguió en la defensa de los puestos exteriores y del propio cuerpo de la plaza hasta la capitulación de ésta el 10 de julio de 1810.

Los miembros del Regimiento que quedaron con vida fueron hechos prisioneros por las tropas imperiales del Mariscal Ney hasta el término de la Guerra.

## **2. REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA**

LA FECHA DEL DOS DE MAYO DE 1808, SEÑALA EL PRINCIPIO DEL FIN DEL CONFLICTO FRANCO-ESPAÑOL.

EN ESE AÑO, ÁVILA SE PROCLAMÓ POR FERNANDO VII Y EL 1 DE SEPTIEMBRE SE INICIÓ LA FORMACIÓN DEL REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA, QUE ACOGIÓ BAJO SU BANDERA A CASI MEDIO MILLAR DE VECINOS VENIDOS DE DIFERENTES PUNTOS DE NUESTRA PROVINCIA.

HOMBRES CON POCA SAPIENCIA EN EL MANEJO DE LAS ARMAS, PERO CON UN PROFUNDO SENTIMIENTO PATRIOTA QUE DECIDIERON ALISTARSE A UN REGIMIENTO QUE VERÍA EN LOS CAMPOS DE CIUDAD RODRIGO, EL MARCO NECESARIO PARA DEFENDER HEROICAMENTE LA LIBERTAD DE SU PUEBLO ANTE EL TODOPODEROSO EJÉRCITO FRANCÉS.

EL TIEMPO GASTADO POR LOS FRANCESES EN LA TOMA DE CIUDAD RODRIGO, FUE DETERMINANTE PARA EL ÉXITO FINAL DE LA GUERRA, EL DESGASTE QUE SUFRIERON, CONLLEVÓ UNA TRASCENDENCIA FUNDAMENTAL EN EL DESENLACE DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA. DE AHÍ, LA RELEVANTE IMPORTANCIA DE ESTE SUCESO, DESTACANDO EL VALOR Y EL HONOR QUE PRESENTARON EN TODO MOMENTO LOS VOLUNTARIOS DE ÁVILA ALLÍ PRESENTES.

EL REGIMIENTO CAPITULÓ EN CIUDAD RODRIGO EL DÍA 10 DE JULIO DE MIL OCHOCIENTOS DIEZ.

### **3. BANDERA DEL REGIMIENTO DE VOLUNTARIOS DE ÁVILA**

TIENE ESTA BANDERA SU PAÑO DE TAFETÁN BLANCO Y LO CRUZA POR AMBAS CARAS EL ASPA DE SAN ANDRÉS, TAMBIÉN DENOMINADA CRUZ DE BORGÑO, EN TONO ROJO, REMATANDO LOS CABOS DE ELLA, DE MODO ALTERNATIVO, EL CASTILLO QUE TIENE POR BLASÓN LA CIUDAD DE ÁVILA Y UN LEÓN RAMPANTE DE COLOR BLANCO, FILETEADO CON TRENCILLA NEGRA.

EN EL ESPACIO SUPERIOR, ENTRE LOS BRAZOS DE LA CRUZ Y EN FINGIDA CINTA ONDEANTE, FIGURA LA SIGUIENTE INSCRIPCIÓN EN MAYÚSCULAS LATINAS:

POR FERNANDO VII VOLUNTARIOS DE ÁVILA

LA BANDERA DE LOS VOLUNTARIOS DE ÁVILA REPRESENTA LA HEROICIDAD, QUE, ALIMENTADA POR UNOS VALORES Y UNA IDEOLOGÍA, LLEVÓ A UN GRUPO DE ABULENSES A LOS CAMPOS DE BATALLA, PARA HACER FRENTE AL EJÉRCITO MÁS POTENTE QUE HABÍA EN AQUEL HISTÓRICO MOMENTO.

### **4. Sangre por Agua**

Autor: Augusto Ferrer-Dalmau

En las guerras de del Norte de África, de finales del siglo XIX y principios del XX, el abastecimiento de víveres, material de fortificación y de campamento y especialmente de agua, a las posiciones avanzadas del Ejército, debía hacerse en la mayoría de las ocasiones mediante convoyes de mulos, organizados por las Unidades de Montaña del Cuerpo de Intendencia.

Esta imagen, representa un homenaje a todos aquellos Soldados y Cabos de reemplazo, Sargentos, Suboficiales y Oficiales del Cuerpo, que a diario cumplieron su Misión. llevando los abastecimientos necesarios para la vida y el combate a sus Unidades hermanas del Ejército, con sus mulos, el calor, el polvo, las cuestas, los ataques y sus muchos Caídos en el cumplimiento del deber.

Gracias a su actuación y servicios prestados en acciones de combate en África, el 26 de abril de 1922, se concedió el uso de Estandarte correspondiente a Cuerpos Montados, a las Tropas de Intendencia de la primera Comandancia de Intendencia y a la de Melilla.

Si así se gana un Estandarte, yo os aseguro, Soldados de Intendencia, que al igual que todos os vi ganároslo, ..., cuántas veces os encontré en el combate.

Millán-Astray

## **5. Millán-Astray**

¿A quiénes estima Ud. como los mejores?

Todos los son. Pero los héroes de la campaña son, indudablemente, los de Intendencia.

Es necesario verlos. Verdaderamente, es asombroso lo que hacen. Los demás podemos movernos, avanzar, retroceder, correr, parapetarnos, burlar de mil modos al enemigo, cubrirnos de él. Los de Intendencia, no.

Lleva cada soldadito un mulo; tienen, por tanto, que ir siempre al paso, aguantando el terrible fuego del enemigo, que tiene en ellos fácil blanco, sin poderse cubrir ni amparar en ninguna protección.

Así, paso a paso, llegan a la puerta de la posición, que el enemigo ha convertido en un desfiladero de la muerte, y allí, bajo el fuego más insistente todavía, tiene que descargar su mulo, volverlo a cargar y retirarse al paso.

Es el máximo de la disciplina.

Millán-Astray

## **6. El Cadete**

Desde 1704, el nombre que reciben los alumnos de las Academias Militares en España es el de cadete. Su uniforme de trabajo, de color gris, se completaba con unos cordones llamados cadeteras.

Con el paso del tiempo la Academia fue compartida por Cadetes y por Caballeros Alumnos, que también empleaban cordones cadeteras. Según su procedencia, éstas eran rojas (de la Escala Superior), rojas y blancas (de la Escala de Oficiales), blancas (de la Escala de Suboficiales) y verdes (de la Escala de Complemento).

El origen de las cadeteras está ligado a los legendarios soldados de los Tercios de Flandes: en una ocasión, el Duque de Alba quiso castigar con la horca el escaso valor demostrado por sus soldados y éstos se ofrecieron a llevar un cordón al cuello para facilitarle la labor. Cuando más adelante probaron lo contrario en combate, los cordones se convirtieron en una distinción militar.

## **7. Veedores y Contadores: La primera Administración Militar**

El Contador y el Veedor eran los encargados de comprobar los hombres, caballos, armas y pertrechos que constituían los ejércitos del Rey. Sus anotaciones en el "libro de hombres de armas" servían para confeccionar las nóminas, mediante las cuales se pagaba a los hombres la soldada o sueldo.

Aquí aparecen ejerciendo sus funciones en una recreación moderna inspirada en la Revista de Tropas en Barcelona, un tapiz perteneciente a Patrimonio Nacional de la Serie de la Conquista de Túnez, realizado en 1554 por Willen Pannemaker.

## **8. LA ADMINISTRACIÓN DE LOS EJÉRCITOS EN ESPAÑA**

A lo largo de la Edad Media los ejércitos eran fuerzas organizadas y pagadas por cada monarca para proteger o aumentar sus dominios. El acopio y suministro de víveres, la organización de las columnas para su transporte, la recaudación de tributos, la recogida y distribución del botín. La atención a los heridos y el recuento de hombres antes y después del combate, eran tareas a desarrollar por alcaldes, almojarifes, mayordomos, senescales, cuadrilleros, guardadores, claveros, comendadores, contadores y tesoreros.

Los alardes, reunión de las tropas con la finalidad de ser contadas, fueron el primer sistema de control de la administración militar. De este término, de origen árabe y documentado ya en el siglo XII en el Fuero de Teruel, procede el verbo alardear, esto es, «hacer ostentación o demostración de fuerza».

Un gran cambio en la organización militar se da en época de los Reyes Católicos con la creación de los primeros ejércitos estables. En sus primeras Ordenanzas se establece que un Contador y un Veedor de cada compañía confeccionen la nómina, un libro en el que se registran todos los hombres de armas una vez realizadas las Muestras correspondientes al año. En la Muestra, todos los miembros de la tropa debían acreditar con su presencia que estaban «vivos y efectivos». Esto les daba derecho al cobro de la soldada, que tenía que hacerse en «buena moneda», es decir, en plata o en oro.

Entre los siglos XVI y XVII la administración de los ejércitos españoles continúa presentando esta fórmula, si bien ha de adaptarse al alejamiento geográfico de las fuerzas combatientes y al aumento considerable del número de soldados. La constante falta de financiación podía llegar a provocar el sistema de «guerra a tanto alzado», esto es, la financiación particular de una campaña a cambio del ennoblecimiento y el beneficio del botín por parte del contratista.

## **9. Fases de la Administración Militar en España**

La llegada al trono de España de la Casa de Borbón en el siglo XVIII transformó toda la Administración del Reino, lo que afectó igualmente a la administración militar. Se crearon las Capitanías Generales y, dentro de ellas, las Intendencias de Ejército y Provincias, cuya principal misión, a través de funcionarios civiles y militares (intendentes, contadores, pagadores, tenedores de bastimentos y comisarios), era recaudar los fondos necesarios para que el Ejército pudiera "vivir, moverse y combatir". La base de su control eran las Revistas de Comisario, herederas de las Muestras del siglo XVI y de los antiguos Alardes medievales. Con la excepción del Arma de Artillería, con una administración propia y exclusiva para la gestión de sus fábricas de armas, la

administración militar del siglo XVIII se ocupaba de cubrir todas las necesidades de las tropas a través de los Servicios de Alojamiento y Bagajes, Provisiones, Utensilios, Hospitales, Obras, Sueldo y Vestuario.

En 1852, se creó el Cuerpo de Administración Militar como un Cuerpo más del Ejército, independiente de la Hacienda Civil, cuya finalidad era la de gestionar directamente sus necesidades. Algunos Servicios, como los de Artillería, Obras o Remonta y Cría caballar, dada su especificidad y características técnicas, eran servicios sólo "intervenidos" por la nueva Administración Militar. Sin embargo, el nuevo sistema no cosechó los éxitos deseados y, en 1902, la Administración Militar quedó dividida en dos cuerpos: el Cuerpo de Intendencia Militar (para el abastecimiento y con clara vocación militar) y el Cuerpo de Intervención (para la fiscalización económica del Ejército).

La última fase en la evolución de la Administración Militar en España tiene que ver con la transformación global del Ejército, que pasa a depender, en 1977, del Ministerio de Defensa. Ahora prevalece lo funcional sobre lo territorial, la profesionalización del Ejército y algunos servicios son externos. La Administración Militar está integrada en la Administración General del Estado, con una autonomía contable y fiscal.

## **10. EL CONTROL DE CALIDAD**

Uno de los objetivos del Ejército es facilitar a sus soldados lo mejor tanto en equipamiento como en condiciones de vida.

Este cometido era propio de la Intendencia militar y, para ello, utilizó los medios técnicos más avanzados que tenía a su alcance. Sus instalaciones fueron laboratorios de referencia para el análisis y reconocimiento de harinas, pan, mantas y otros artículos adquiridos por el Ejército. Además, entre sus fines y objetivos estaban la enseñanza, el asesoramiento y la creación de prototipos del material en uso, el suministro de víveres y medicamentos, etc.

Hoy en día, las funciones de abastecimiento, mantenimiento, control de calidad y estudios técnicos son llevadas a cabo en el Parque y Centro de Abastecimiento y Material de Intendencia (PCAMI), ejemplo de eficacia en un campo en el que, como en otros muchos, el Ejército fue pionero y hoy puede competir con orgullo.

## **11. UNIFORME DE CAMPAÑA 2010**

Compuesto por uniforme, casco y chaleco.

El tejido mimetizado del uniforme ofrece un mejor camuflaje diurno y nocturno.

El chaleco antifragmentos está diseñado para aportar protección y comodidad al combatiente.

Este uniforme es el utilizado por nuestros soldados en misiones en el Exterior.

## **12. DE LA PANIFICACIÓN A LA RACIÓN DE PREVISIÓN**

El buen gobierno de las tropas y su mejor rendimiento en combate exigen una buena alimentación, no sólo en calidad y cantidad, sino equilibrada en lo que a condiciones dietéticas y calóricas se refiere.

En un principio las tropas se alimentaban de lo que el terreno les proporcionaba. Siendo el pan un alimento imprescindible y la base para su subsistencia, la labor de panificación se encomendó a la Intendencia, que, con sus amasadoras, hornos, partidores de raciones y una red de distribución adecuada, hacía llegar al combatiente lo que los soldados popularizaron con el nombre de "chusco". El pan militar, también llamado "pan metido en harina", tenía una proporción muy baja en agua que hacía que su miga fuera muy compacta y sin apenas "ojos".

El pan debía combinarse con otros alimentos elaborados y, cuando no era posible hacerlo de otro modo, se recurría al alimento en frío. En principio componían las raciones en frío una tableta de chocolate, unas latas de sardinas y una botella de brandy (llamadas "asalta parapetos"). Con el tiempo, se proporcionaron al soldado unas latas que era posible calentar utilizando carburo; después hicieron su aparición en el mercado los alimentos cocinados y precocinados que precisaban sólo un calentamiento previo a su consumo. Surgieron entonces las actuales raciones individuales de combate, conocidas como raciones de previsión.

Las raciones de previsión buscan combinar la calidad con el peso y el volumen de los envases para facilitar el transporte, que en muchos casos realiza el combatiente en su propio equipo. Los menús tratan de hacerse atractivos a un segmento de población que, por su edad y en la época en que vivimos, está más acostumbrada al consumo de comida rápida que de comida elaborada con recetas tradicionales. Al mismo tiempo, la variedad en las raciones es consecuencia de la diversa procedencia de nuestros soldados y viene condicionada por las diferentes Unidades y misiones del Ejército español.

## **13. EL PALACIO DE POLENTINOS Y LA ACADEMIA DE INTENDENCIA**

El Palacio que alberga hoy el Museo de Intendencia fue construido para el Conde de Contreras en la primera mitad del siglo XVI, según planos del arquitecto Vasco de la Zarza, autor del sepulcro de "El Tostado" de la catedral de Ávila.

Desde entonces, el palacio perteneció a la familia Contreras, a pesar de lo cual es más conocido en Ávila por el nombre de su último propietario, el Conde de Polentinos. Éste lo vendió al Ayuntamiento de Ávila en 1882, quien lo donó al Ejército en 1917.

Desde 1875 el Palacio de Polentinos fue sede de la Academia del Cuerpo de Administración del Ejército y, entre 1911 y 1992, de la Academia del Cuerpo de Intendencia. Hoy se encuentra instalado en él, además del Museo, el Archivo General Militar.

El Palacio constituye un magnífico ejemplar de la arquitectura civil del primer Renacimiento español. Aunque muy modificado por el paso de los años y los distintos usos, conserva algunos de sus elementos más característicos, como su fachada principal, de marcado aire militar, en la que se encuentran los escudos de armas del linaje de los Contreras y una potente barbacana, más decorativa que funcional. En el recinto existe también un magnífico Picadero, construido en 1882 con estructura metálica y fachada de ladrillo.

#### **14. A TOQUE DE CORNETA: UN DÍA EN LA ACADEMIA**

En la Academia de Intendencia de Ávila el toque de "Diana marcaba el comienzo de la jornada militar. En la jerga del alumno, debía vencerse la pereza que tentaba en forma de "dianilla", pues quedarse "empiltrado" podría tener como funesta "recompensa" que el Capitán de Cuartel le sorprendiese, le pidiese "nota" y acabase en "la canalla" penando unos días de arresto por su perezoso despertar.

Tras el aseo, una hora de estudio precedía al desayuno y después las clases teóricas: Contabilidad, Bromatología de los Alimentos, Logística, Pronoética en Campaña, Pronoética en Paz, Derecho Administrativo, Inglés.... La mañana se remataba con el desfogue de la hora de gimnasia, fútbol o equitación.

De vuelta a la Academia y tras la reparadora ducha, el toque de "Fajina" anunciaba la comida. Tras la formación y revista a cargo del Capitán de Cuartel después de una siempre abundante y apetitosa comida castellana, la jornada vespertina se dedicaba a prácticas, bien en la propia Academia (de Laboratorio o de Contabilidad y Teneduría de libros), bien al aire libre y sano de "El Pradillo" (de orden cerrado u orden de combate, de instrucción de ganado a lomo, de prácticas de panificación, de campamento, de carnización...)

Finalizadas las prácticas, un reconfortante toque de "Alto" anunciaba el merecido descanso, mientras que, al toque de "Llamada", comenzaban las largas y densas horas de estudio. El toque de "Retreta" llamaba a formar a toda prisa para proceder a la lectura de la Orden del Día y escuchar la nominación de los que entraban de Servicio al día siguiente.

El toque de "Fajina" marcaba la entrada en el comedor para la cena y una animada tertulia con los compañeros de mesa. Tras la cena, a esperar que el toque de "Silencio" marcase el punto y final de una jornada exhaustiva y completa tanto en lo militar como en lo académico.

#### **15. LA FORMACIÓN FÍSICA: MENS SANA IN CORPORE SANO**

La preparación física es un aspecto importante de la profesión militar. El soldado necesita llegar al objetivo más alto, más rápido y más fuerte que su adversario para lograr la victoria.

Para alcanzar esta forma física se han empleado los medios más adecuados en cada momento. En Intendencia, un Cuerpo montado, tuvo gran importancia la Equitación, deporte que proporciona arrojó al militar. También se practicaba la Esgrima, que desarrolla la combatividad, el salto de aparatos y otras actividades gimnásticas que potencian la mejor forma física y en especial la resistencia a la fatiga.

Aunque la finalidad de la formación física en el Ejército no es formar deportistas de élite, sino lograr unos combatientes sanos y resistentes, algunos de sus miembros han representado a España en certámenes internacionales y Olimpiadas, individualmente o en equipo.

## **16. EL "PROTO"**

La razón de ser de cualquier centro de enseñanza es la formación de sus alumnos, pero ésta no sería posible sin un buen claustro de profesores. Los "protos", como cariñosamente se conoce a los profesores de las Academias Militares, llevan un distintivo en la pechera derecha del uniforme: la escarapela, "huevo frito" o "flor de la ignorancia". La experiencia del profesor quedaba patente en el distintivo llamado Minerva, al que se añadían sucesivas barras horizontales según los años de docencia.

La Academia de Intendencia, como otras Academias Militares, proporcionaba una formación integral a los cadetes en ámbitos tan dispares como el intelectual, el físico, el moral y, por supuesto, el militar.

Asignaturas como Economía, Subsistencias, Vestuario, Logística, Táctica, Administración, Educación física, Equitación, Reales Ordenanzas, Derecho, Topografía, Inglés, Código de Justicia Militar, etc. eran impartidas por un profesorado compuesto, en su mayor parte, por militares cuya formación se lograba mediante cursos específicos de perfeccionamiento y con un amplio bagaje profesional puesto al servicio de los nuevos intendentes.

En la vitrina se muestran también el Sable y Bastón de Mando de Director, el Sable de un Capitán Profesor y el Guión de la Academia de Intendencia.

## **17. SANTA TERESA: PATRONA DEL CUERPO DE INTENDENCIA**

En 1915, poco tiempo después de la creación del Cuerpo de Intendencia, se decidió escoger como Patrona a Santa Teresa de Ávila. La elección estaba suficientemente justificada por ser la Santa, además de natural de Ávila, un ejemplo de mujer inteligente, culta, emprendedora y buena administradora de sus fundaciones, virtudes todas ellas que debían adornar a los Intendentes.

Desde entonces, la vinculación del Cuerpo de Intendencia con la santa abulense fue siempre muy estrecha. El emblema del Cuerpo de Intendencia fue esculpido en la fachada del vecino Convento de Santa Teresa.

La hornacina, realizada en madera, plata, bronce, piedra, esmaltes y marfil, alberga una talla en madera de Santa Teresa realizada en el siglo XIX. Es depósito del Museo del Ejército.

## **18. EL CUERPO DE INTENDENCIA MILITAR**

El Cuerpo de Intendencia Militar se crea en 1902, siendo heredero del antiguo Cuerpo Político de la Real Hacienda Militar y del Cuerpo de Administración Militar.

En el momento de su creación, sus misiones eran el cálculo y previsión de las necesidades del Ejército, la ordenación de pagos del Estado, la reclamación y satisfacción de haberes en metálico y en especies, la contabilidad técnica y económica, la administración y custodia de propiedades y efectos y la contratación y mando de fuerzas.

Para su cumplimiento se crearon una serie de Servicios, estructurados en dos grandes grupos, el de Ordenación de Gastos y el Administrativo. Aunque dependía de las autoridades militares, debía ajustarse a las leyes de la Hacienda en lo concerniente a contratación, administración y contabilidad. El Cuerpo de Intendencia contaba, además, con tropas propias mandadas por Jefes y Oficiales del Cuerpo.

La reorganización en 1953 de los servicios administrativos del Ejército como consecuencia de la descentralización de los servicios en los Mandos de las Regiones Militares afectó en gran manera al Cuerpo de Intendencia, que vio recortados muchos de sus cometidos.

En 1973 se reorganizó el Ministerio del Ejército rompiéndose la tradicional concepción en la que la Intendencia era responsable tanto de la administración económica como de la logística. Años después, en 1989, los cambios en el Personal Militar profesional supusieron la desaparición de las unidades de tropa del Cuerpo de Intendencia, que pasó a tener una sola escala, la de Oficial. Las actividades de éste se orientaron a partir de entonces y casi con total exclusividad, hacia funciones de carácter administrativo.

Actualmente, vuelve a tener cometidos logísticos en el campo del Abastecimiento.

# Museum of the Quartermaster Corps

(EN)



Guillermo Guio Fraile

## Index

1.	The volunteer regiment of Ávila (Spanish War of Independence, 1808-1812) .....	2
2.	The volunteer regiment of Ávila .....	2
3.	The flag of the volunteer regiment of Ávila .....	2
4.	Blood for Water .....	3
5.	Millán-Astray .....	3
6.	The cadet.....	4
7.	Overseers and auditors: The first military administration .....	4
8.	The administration of armies in Spain.....	4
9.	Phases in the Spanish military administration .....	5
10.	Quality control.....	6
11.	Campaign uniform 2010.....	6
12.	From making bread to distributing rations .....	6
13.	The Palace of Polentinos and the Quartermaster Academy .....	7
14.	The bugle call: A day at the academy.....	8
15.	Physical training: <i>Mens sana in corpore sano</i> .....	8
16.	The Proto .....	9
17.	Saint Teresa of Ávila: Patron saint of the Quartermaster Corps .....	9
18.	The Military Quartermaster Corps .....	10

## **1. The volunteer regiment of Ávila (Spanish War of Independence, 1808-1812)**

As the events that occurred on May 2<sup>nd</sup>, 1808, in Madrid, which triggered the start of the Spanish War of Independence, became known all over Spain, several populations organized armed groups to fight alongside both the regular armies and guerrilla fighters in the task of liberating Spain from the French invaders and the tyranny of Napoleon.

That is why, on September 1<sup>st</sup>, 1808, a volunteer regiment was created in the city of Ávila. More than 400 residents from different parts of the province also took part in it.

Once training was finished, the volunteer regiment of Ávila participated heroically in Ciudad Rodrigo, in the province of Salamanca (1810), where its skills stood out in the defense of the posts outside the city and in the city square until the regiment ultimately surrendered on July 10<sup>th</sup>, 1810.

The remaining members of the regiment were taken prisoner by the French imperial troops, led by Marshal Ney, until the end of the war.

## **2. The volunteer regiment of Ávila**

On May 2<sup>nd</sup>, 1808, the final stage of the conflict between France and Spain started.

That year, on September 1<sup>st</sup>, Ávila proclaimed its loyalty to King Ferdinand VII and the formation of the volunteer regiment began. The regiment gave shelter under its flag to almost five hundred residents from different parts of the province.

Men with little to no knowledge of the use of weapons, but with a deep sense of patriotism decided to enlist in a regiment that in the battlefield of Ciudad would heroically defend the freedom of the Spanish people against the almighty French army.

The time wasted by the French in the conquest of Ciudad Rodrigo was a decisive factor for the war's ultimate success. The wear and tear the French suffered played a crucial role in the outcome of the Spanish War of Independence. This is why this event holds such relevance, as it highlights the courage and honor displayed at all times by Ávila's volunteers.

The regiment capitulated in Ciudad Rodrigo on July 10<sup>th</sup>, 1810.

## **3. The flag of the volunteer regiment of Ávila**

The flag has a white taffeta with a red sore tooth Saint Andrew's cross, also the called Cross of Burgundy, on both sides. At each end there are two alternating symbols: the castle, taken from Avila's escutcheon, and a white lion rampant covered by a black grid.

In the upper space, between the arms of the cross in what it seems to be a waving ribbon, the following inscription in Latin capital letters says:

By King Ferdinand VII, Volunteers of Ávila

The flag of the volunteers of Ávila represents their heroism, their drive and their shared values and ideology. The flag united the led the group of citizens from Ávila on the battlefield as they faced the mightiest army there was at that time in history.

#### **4. Blood for Water**

By Augusto Ferrer-Dalmau

In the Hispano-Moroccan Wars of the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries, the supply of food, defense and camping equipment and, specially, water to the advanced positions of the army had to be carried out, in most cases, by mule convoys coordinated by the mountain units of the Quartermaster Corps.

This image pays tribute to all those replacement soldiers and corporals, sergeants, non-commissioned officers and officers, who fulfilled on a daily basis their mission of carrying the necessary supplies for both everyday life and combat to other units of the army with their mules. In addition, they had to deal with heat, dust, slopes, attacks and the loss of soldiers who died within the line of duty.

Thanks to their performance and services displayed in combat actions in Africa, on April 26<sup>th</sup>, 1922, the use of a standard, commonly used by mounted corps, was granted to the troops of the first Quartermaster Commandery, and to the ones of Melilla.

If that is how you earn a standard, I assure you, quartermaster soldiers, that everyone and I saw each and every one of you earn it... The number of times I came across you in combat.

Millán-Astray

#### **5. Millán-Astray**

Who do you think are the best?

They all are. But the heroes of the campaign are, undoubtedly, those of the Quartermaster Corps.

It should be mandatory to see them. What they do is truly amazing. The rest of us can change positions, move forward, go back, run, cover ourselves in a parapet, mock the enemy in many ways, hide from him. Those of the Quartermaster Corps don't do that.

Each and every little soldier carries a mule. Therefore, they always go step by step enduring the dreadful fire coming from the enemy, as they stand as an easy target, without being able to cover or protect themselves in any way.

Little by little, they arrive at the gate of the position, which the enemy has turned into a gorge of death. There, under an even more insistent fire, the soldier unpacks his mule, reloads it and retreats.

It is the ultimate display of discipline.

Millán-Astray

## **6. The cadet**

Since 1704, cadet is the name given to the students of military academies in Spain. Their gray work uniform was completed with a colored cord called *cadetera*.

As time went on, the academy held both cadets and students, who also used this type of cords. Depending on the rank they belonged to, these could be red (officers), red and white (non-commissioned officers later promoted to officers), white (non-commissioned officers) and green (troops who previously went to college and held the positions of second lieutenant or sergeant).

The origin of these cords comes from the legendary soldiers of the Spanish *tercios* of the army of Flanders. Back in the day, the Duke of Alba wanted to punish the little courage shown by his soldiers by hanging them. Therefore, they offered to wear a cord around his neck to facilitate the work. When they later proved otherwise in combat, those cords became a military distinction.

## **7. Overseers and auditors: The first military administration**

The auditors and overseers were the ones in charge of verifying the men, horses, weapons and equipment that were a part of the different armies of the king. Their notes in the *book of men at arms* were used to draw up the pay slips, through which men received their compensation or pay.

Here they appear carrying out their duties in a review of troops in Barcelona. This is a recreation inspired by a magnificent tapestry of the series of the conquest of Tunisia made by Willen Pannemaker in 1554, which belongs to Spain's National Heritage Agency.

## **8. The administration of armies in Spain**

During the Middle Ages, armies were forces both organized and paid by each monarch to either protect or increase their domains. The collection and provision of food supplies, the organization of men in a column formation for their transport, the collection of taxes, the gathering and distribution of the loot, as well as the health care provided to the wounded and the counting of men before and after combat were tasks carried out by

prison wardens, customs officers, butlers, seneschals, members of *cuadrillas*, loot keepers, castle guards, *encomenderos*, auditors and treasurers.

The military parades or *alardes*, the gathering of troops in order to be counted, were the first control system of the military administration. This term, of Arab origin and documented in the 12<sup>th</sup> century in the Municipal Charter of Teruel in the north of Spain, comes from the verb *alardear* which means bragging, that is “to be ostentatious or show of force”.

A great change in military organization took place during the reign of the Catholic Monarchs with the creation of the first stable armies. In its first executive orders it was established that an auditor and an overseer of each company had to draw up pay slips in a book in which all men at arms are registered once all the *muestras* of that year were taken. The *muestras* ensured that all members of the troop were “alive and capable”. Soldiers proved that simply by showing up. This gave them the right to be paid, which had to be done in a “acceptable currency”, which means that the pay had to be made in either silver or gold.

Between the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries the administration of the Spanish armies still used this formula, although it was adapted to the geographical distance of the forces and a considerable increase in the number of soldiers. The constant lack of funding led to the system of “lump-sum warfare”, that is, the private financing of a campaign in exchange for the ennoblement and profit of the spoils on the part of the contractor.

## **9. Phases in the Spanish military administration**

The arrival of the House of Bourbon to the Spanish throne in the 18<sup>th</sup> century changed once again the entire administration of the kingdom, which also affected the military administration. Captaincies General were created in order to implement the new intendency system. Its main mission, carried out by both civil and military officials (royal officials, auditors, payers, supply providers, and commissioners), was to raise the necessary funds so that the army could “live, travel and combat”. The basis of its control were the reviews carried out by the commissioners, which were similar to the *muestras* of the 16<sup>th</sup> century and the medieval military parades or *alardes*. Apart from field artillery, which had its own system to control its weapon factories, the military administration during the 18<sup>th</sup> century was in charge of covering all the needs of the troops through lodging and baggage, provisions, utensils, hospitals, constructions, salaries and clothing services.

In 1852, the Military Administration Corps was created as another corps of the army, separated from the civil treasury. Its purpose was to directly manage its needs. Some of those services, such as the ones of artillery, construction, and horse breeding, given their specificity and technical characteristics, were only “operated” by the new Military Administration Corps. However, this new system did not achieve the desired results. Consequently, the Military Administration Corps was divided in two in 1902: the Military Quartermaster Corps (to provide supply and made up of people with a clear military vocation) and the Intervention Corps (for the economic control of the army).

The last phase in the evolution of the military administration in Spain is related to the global transformation of the army. Since 1977, the Spanish Ministry of Defense administers the army. Nowadays, as the functional factors prevail over the territorial ones, the formation of professionals in the army and some other services are external. The military administration is integrated into the General State Administration. Nevertheless, it has autonomy when it comes to accounting and fiscal management.

## **10. Quality control**

One of the objectives of the army is to provide its soldiers with the best there is in both equipment and living conditions.

This task was the responsibility of the Military Quartermaster Corps and, for this purpose, the most advanced technical means available were used. Its facilities were reputed laboratories for the analysis and testing of flour, bread, blankets and other items acquired by the army. In addition, its aims and objectives also included teaching, consulting, creating prototypes of the equipment used, supplying food and medicines...

Today, the duties of supply, maintenance, quality control and technical studies are carried out at the Quartermaster Park and Center of Supplies and Material (PCAMI). It is an example of efficiency in a field in which, as in many others, the army was not only a pioneer but also a proud competitor nowadays.

## **11. Campaign uniform 2010**

The attire consists of uniform, helmet, and vest.

The camouflage fabric of the uniform offers a better hiding ability during the day and night.

The anti-fragment vest is designed to provide protection and comfort to the soldier.

This uniform is the one used by the Spanish soldiers on missions abroad.

## **12. From making bread to distributing rations**

The good administration of the troops and their better performance in combat require a good diet, not only in terms of quality and quantity, but also balanced for dietary and caloric conditions.

At first the troops were fed on what the land provided them. But given that bread was an essential food and the basis for its subsistence, the baking of it was entrusted to the Quartermaster Corps, which, with its kneaders, ovens, portion distributors and an adequate network, provided what the soldiers popularized with the name *chusco*. Military

bread, also known as “bread dredged in flour”, was made less water. That made its crumb very compact and with hardly any holes or “eyes”.

Bread had to be paired with other processed foods and, when it was not possible to do otherwise, cold food was used. Back in the day, cold portions (popularly named “parapet assaulters”) had a chocolate bar, some cans of sardines and a bottle of liquor such as brandy. Over time, the soldier was provided with cans that could be heated using carbide. Then, cooked and precooked products that only required heating up prior to consumption appeared on the market. After that, the current individual combat portions, known as foresight rations, were created.

Foresight rations try to combine quality meals with a reasonable weight and volume of the containers to facilitate transport. That is why, many times, the soldier is the one who carries it on its own equipment. They aim to offer menus that are attractive to a segment of the population that between their age and modern-day living is more used to eating fast food than food made with traditional recipes. At the same time, this variety is a result of the diverse origin of the soldiers and is conditioned by the different units and missions of the Spanish army.

### **13. The Palace of Polentinos and the Quartermaster Academy**

The Palace that holds today the Museum of the Quartermaster Corps was built for the Count of Contreras in the first half of the 16th century, following the blueprints designed by Vasco de la Zarza, a famous architect and sculpture artist known for the alabaster piece over Alonso Fernandez de Madrigal's (also known as *El Tostado*) tomb in the cathedral of Ávila.

Since then, the palace belonged to the Contreras family, despite being known in Ávila by the name of its last owner, the Count of Polentinos. He sold it to Ávila's city council in 1882, which donated it to the army in 1917.

Since 1875 the Palace of Polentinos was the headquarters of the Academy of the Army Administration Corps and, between 1911 and 1992, of the Quartermaster Academy. Today, the General Military Archive is also in the building, in addition to the museum.

The palace is a magnificent example of the civil architecture of the first Spanish Renaissance. Although the test of time and its different uses have changed its appearance, it still retains some of its most characteristic features, such as its main facade, with a significant military essence. Here we can find the coats of arms of the Contreras lineage and a powerful barbican, even though it is more decorative than functional. Inside the enclosure a magnificent riding hall, built in 1882 with metal structure and brick facade, can be found.

#### **14. The bugle call: A day at the academy**

In the Quartermaster Academy of Ávila, different military cadences were used. These calls were called *toques*. The “*toque de diana* (start of service call) marked the beginning of the military day”. In the pupil's jargon, the temptation of being sleepy was present as a *dianilla*. However, it had to be overcome, because “oversleeping” or being *empiltrado* could have a disastrous “reward”, as a captain could surprise you, take “note” of you and make you end up in “the barracks” or *la canalla*, which meant a few days of arrest for your lazy awakening.

After grooming themselves, one hour of study came before breakfast. Then they attended to theoretical lessons: accounting, food science, logistics, campaign and peace management, administrative law, English... The morning was finished with a more dynamic hour of physical education, football or horse riding.

Back at the academy and, after a refreshing shower, the *toque de fajina* (lunchtime call) announced lunchtime. After lining up in a formation, passing the review of the captain and right after an always abundant and appetizing dish of Castilian cuisine, the afternoon was dedicated to practical lessons. Those were taught either in the academy itself (laboratory practice or accounting and bookkeeping), or outdoors, breathing the healthy air of *El Pradillo* (closed order practice or combat order, instruction of cattle, baking, camping, butchering...)

Once the practical lessons called it a day, a comforting *toque de alto* (rest call) announced the well-deserved rest. Meanwhile, the *toque de llamada* (attendance call) indicated that the long and dense study hours were set to begin. The *toque de retirada* (retreat call) indicated to form in a hurry in order to proceed to the reading of the agenda and to listen to the naming of those who served the next day.

The *toque de fajina* (dinner call) indicated the time to go into the canteen for dinner and to have a lively discussion with your table mates. After dinner, people waited for the *toque de silencio* (silence call), which indicated the end of an exhaustive and complete day in both military and academic fields.

#### **15. Physical training: *Mens sana in corpore sano***

Physical training is an important aspect of the military profession. A soldier must reach the target higher, faster and stronger than his opponent to achieve victory.

The most appropriate resources have been used at all times in order to get this physical condition. In the Quartermaster Corps, as it is a mounted corps, horse riding had great importance, because it is a sport that provides courage to a soldier. In addition, fencing was also practiced. This helps to develop combat skills, as well as obstacle jumping and other gymnastic activities that enhance the best physical form, specially to withstand fatigue.

The purpose of physical training in the army is not to train elite athletes, but to achieve healthy and resilient fighters. Some of its members have represented Spain in

international competitions as well as in the Olympics Games, either individually or as a team.

## **16. The Proto**

The reason of being of any school is the education of its students, but this would not be possible without good teachers. The *protos*, as the teachers in the military academies are affectionately known, wear a badge on the right side of the chest of their uniform, which is called cockade, also popularly known as “fried egg” or “flower of ignorance”. The teacher’s experience was proven by a badge called Minerva, to which stacked medal ribbons were added according to the years of teaching.

The Quartermaster Academy, like any other military academy, provided comprehensive training for cadets in areas as diverse as intellectual, physical, moral and, of course, military.

Subjects such as economics, means of subsistence, garment making, logistics, tactics, administration, physical education, horse riding, learning the Royal Ordinances for the Spanish Armed Forces, law, topography, English, Code of Military Justice... were all taught by a number of teachers. For the most part, they were military personnel whose training was delivered through specific courses of improvement and through a wide professional background at the service of the new soldiers.

In the display case the saber and the staff of command that belonged to the director, the saber of a captain professor and the script of the Quartermaster Academy are also shown.

## **17. Saint Teresa of Ávila: Patron saint of the Quartermaster Corps**

In 1915, shortly after the creation of the Quartermaster Corps, it was decided to choose Saint Teresa of Ávila as its patron saint. The choice was sufficiently justified because, in addition of being a saint and besides being born and raised in Avila, she was an example of an intelligent, wise, entrepreneurial woman, as well as a good administrator of its foundations. Virtues all of which should garnish quartermaster people.

Since then, the relationship between the Quartermaster Corps with the saint has always been very close. The emblem of the Quartermaster Corps was sculpted on the facade of the convent of Saint Teresa of Ávila.

The niche, made of wood, silver, bronze, stone, enamels and ivory, shelters a wood carving of Saint Teresa of Ávila made in the 19<sup>th</sup> century. It is a deposit of the Spanish Army Museum.

## **18. The Military Quartermaster Corps**

The Military Quartermaster Corps was created in 1902, as the heir of the former Political Corps of the Royal Military Treasury and the Military Administration Corps.

At the time of its creation, its tasks were the estimation and prevision of the army's needs, the organization of State payments, the claim and fulfillment of cash and species assets, technical and economic accounting, and the administration and custody of properties and effects as well as the hiring and command of forces.

A number of services were created and structured into two main groups: the cost management group and the administrative group. Although the corps depended on the military authorities, it had to comply with the laws of the Treasury when it came to recruitment, administration and accounting. The Quartermaster Corps also had its own troops, which were commanded by chiefs and officers of the corps.

The reorganization of the army's administrative services in 1953, as a result of the decentralization of services in the military regions' commanding, deeply affected the Quartermaster Corps, which saw many of its tasks reduced.

In 1973 the Ministry of the Army was reorganized breaking the traditional structure in which the Quartermaster Corps was in charge of both economic administration and logistics. Years later, in 1989, the changes in the professional military personnel brought the disappearance of the troop units of the Quartermaster Corps, which was left with only one rank: the officer. Since then, the activities of the corps were driven almost exclusively towards administrative functions.

Nowadays, it is regaining some logistical tasks of supply.

# Museo del Cuerpo de Intendencia

Adaptación a lectura fácil  
(ES)



Guillermo Guio Fraile

## Índice

1. El regimiento de voluntarios de Ávila (Parte 1).....	3
2. El regimiento de voluntarios de Ávila (Parte 2).....	4
3. La bandera del regimiento de voluntarios de Ávila.....	5
4. Sangre por Agua .....	6
5. Millán-Astray .....	8
6. El cadete.....	9
7. Los vedores y contadores .....	10
8. La administración de los ejércitos en España.....	11
9. Fases siguientes de la administración militar en España.....	13
10. Control de calidad .....	16
11. Uniforme de campaña de 2010 .....	17
12. Hornear pan y distribuir raciones .....	18
13. El Palacio de Polentinos y la Academia de Intendencia.....	19
14. Un día en la academia .....	21
15. La formación física.....	23
16. El proto.....	24
17. Santa Teresa: la patrona del Cuerpo de Intendencia .....	26
18. El Cuerpo de Intendencia Militar .....	27

## 1. El regimiento de voluntarios de Ávila (Parte 1)

Cuando los españoles se dieron cuenta del motivo que empezó la Guerra de la Independencia, ellos crearon un regimiento de voluntarios en Ávila el 1 de septiembre de 1808.

Se juntaron para ayudar a los ejércitos profesionales y a los guerrilleros.

Más de 400 personas de la provincia de Ávila se alistaron.

Después de entrenarse para utilizar las armas, el regimiento defendió Ciudad Rodrigo en Salamanca.

Los miembros del regimiento se rindieron el 10 de julio de 1810.

El mariscal francés Ney capturó a los miembros vivos del regimiento. Él retuvo a los miembros vivos hasta el final de la Guerra de la Independencia.



Mariscal Ney

## 2. El regimiento de voluntarios de Ávila (Parte 2)

La etapa final de la guerra entre España y Francia empezó el 2 de mayo de 1808.

Ávila juró lealtad a Fernando 7.



Ciudad Rodrigo

El regimiento de voluntarios se formó el 1 de septiembre de 1808.

Más de mil personas de Ávila participaron en el regimiento.

Los miembros del regimiento no sabían usar las armas, pero sentían amor por la patria.

Ellos defendieron Ciudad Rodrigo en Salamanca del poderoso ejército francés.

Los franceses perdieron mucho tiempo al conquistar Ciudad Rodrigo.

Por eso, ellos perdieron la Guerra de la Independencia.

Los miembros del regimiento demostraron ser muy valientes y honorables.

El regimiento se rindió el 10 de julio de 1810.

### 3. La bandera del regimiento de voluntarios de Ávila

La bandera está hecha de tafetán blanco y tiene en el medio una cruz de Borgoña roja.

En los extremos de la bandera hay un león blanco y el castillo de Ávila.

Una trencilla negra cubre al león y al castillo de Ávila.

Arriba entre la cruz de Borgoña hay una inscripción que dice:

Por Fernando 7 a los voluntarios de Ávila.

La bandera del regimiento representa heroísmo y valores.

Estos llevaron a un grupo de abulenses a Ciudad Rodrigo y

lo defendieron del ejército francés.

Este ejército era el más poderoso hasta la fecha.

El tafetán es una tela de seda blanca



Cruz de Borgoña

#### 4. Sangre por Agua

Este cuadro se llama Sangre por Agua.

El pintor del cuadro es Augusto Ferrer-Dalmau.

El cuadro es un homenaje a los militares de intendencia en la Guerra de África.



Augusto Ferrer-Dalmau

Las unidades de montaña de intendencia abastecieron a las otras unidades del ejército.

Las unidades de montaña usaban mulos para transportar material.

Los mulos transportaban la comida, el agua y las tiendas de campaña.

Eran capaces de aguantar el calor, el polvo, las cuevas y los ataques del enemigo.

El ejército concedió un estandarte a las unidades de la guerra por su valentía.

El ejército les concedió el estandarte el 26 de abril de 1922.

Millán-Astray dijo:

Los militares de intendencia se merecen el estandarte.

Me encontré con vosotros varias veces en el campo de batalla.

Así es como se gana un estandarte.

Millán-Astray es un militar español que fundó la legión española.

## 5. Millán-Astray

Alguien preguntó:

¿Quiénes son los mejores?

Millán-Astray dijo:

Todos lo son, pero

los héroes de la campaña son los de intendencia.

Lo que hacen es asombroso.



Este es Millán-Astray. Es un militar español que fundó la legión española.

Cada soldado tiene un mulo.

Su mulo va al paso y no para.

El enemigo dispara a los soldados mientras avanzan.

Los mulos llegan a la puerta de la posición.

Los mulos descargan, cargan y se van.

Esto es la máxima demostración de disciplina.

## 6. El cadete

Desde 1704, los alumnos de las academias militares se llaman cadetes.

El uniforme de los cadetes es gris y

un lleva cordón de color.

Este cordón se llama cadetera.



Cadetera

Estas pueden ser de varios colores:

- **Rojas:** Las cadeteras de la escala superior.
- **Rojas y blancas:** Las cadeteras de la escala de oficiales.
- **Blancas:** Las cadeteras de la escala de suboficiales.
- **Verdes:** Las cadeteras de la escala de complemento.

Los creadores de las cadeteras son los tercios de Flandes.

Una vez el duque de Alba quiso castigar a los soldados de los tercios por

su poco valor al combatir.

Los tercios de Flandes ofrecieron llevar un cordón al cuello para el castigo.



Duque de Alba

Más tarde, los tercios demostraron ser valientes al combatir.

Desde entonces, las cadeteras se convirtieron en un distintivo militar.

## 7. Los veedores y contadores

Los contadores y veedores comprobaban los hombres, los caballos y las armas del rey.

Los contadores y los veedores tomaban sus notas en un cuaderno.

Este se llamaba libro de hombres y armas.

Los contadores y los veedores pagaban el sueldo a los soldados.

Este cartel es una representación de un tapiz de Patrimonio Nacional.

El maestro tejedor Willen Pannemaker hizo el tapiz original en 1554.

El tapiz pertenece a una serie de la conquista de Túnez.



Tapiz original de Willen Pannemaker

## 8. La administración de los ejércitos en España

### En la Edad Media

Los monarcas pagaban a los ejércitos porque querían proteger sus dominios.

Los funcionarios de la corona como los alcaides, los almojarifes o los comendadores hacían tareas para el rey.

Las tareas eran

- **Contar a los soldados**
- **Recaudar impuestos**
- **Organizar a los hombres**
- **Distribuir las ganancias**

Los soldados se reunían para que un funcionario los contase.

Esta reunión se llamaba alarde.

Los alardes fueron el primer sistema de administración militar.

La palabra alarde viene del árabe y significa demostrar fuerza. De ahí viene el verbo alardear.

## **En la época de los Reyes Católicos**

Los Reyes Católicos crearon los primeros ejércitos estables.

Las ordenanzas de los Reyes Católicos señalaban que el contador y el veedor eran los que pagaban a los soldados.



Reyes católicos

El contador y el veedor registraban los pagos en el libro de hombres y armas.

Los soldados debían estar presentes, vivos y efectivos para recibir su sueldo.

Este sistema se llama muestra.

Los soldados podían cobrar en plata o en oro.

## **En los siglos 16 y 17**

La administración de los ejércitos cambia bastante.

El número de soldados aumenta porque los ejércitos están en más partes del mundo.

La falta de financiación provoca que personas ajenas financien una campaña para hacerse más noble o más rico.

Esto se llama guerra a tanto alzado.

## 9. Fases siguientes de la administración militar en España

### En la época de los Borbones

Los Borbones cambiaron la administración del reino.

Esto afectó a la administración militar.

Los Borbones crearon las capitanías generales.

Estas se encargaban de que

el ejército pudiera vivir, moverse y combatir.

Las capitanías generales tenían varios trabajadores:

- **Intendentes**
- **Contadores**
- **Pagadores**
- **Tenedores de bastimentos**
- **Comisarios**

Los tenedores de bastimentos se encargaban de suministrar la comida al ejército

Los trabajadores hacían las revistas de comisario

para controlar a los soldados.

La administración militar también cubría

las necesidades de las tropas.

En la revista de comisario se contaba a los soldados para pagarles su sueldo.

La administración prestaba servicios de

- **Alojamiento**
- **Provisiones**
- **Hospitales**
- **Obras**
- **Sueldo**
- **Vestuario**

En 1852, el ejército quiso crear un cuerpo para separarse de la tesorería civil.

Por eso, se creó el Cuerpo de Administración Militar ese año.

Este gestionaba las necesidades del ejército, pero no funcionó bien y se dividió en dos:

- **Cuerpo de Intendencia Militar:** para abastecimiento.
- **Cuerpo de Intervención:** para las finanzas del ejército.

## En la última fase

La administración del ejército pasa al

Ministerio de defensa en 1977.

Por eso, personas fuera del ejército hacen algunas funciones.



Ministerio de defensa

## 10. Control de calidad

El objetivo del ejército es dar lo mejor a sus militares.

El Cuerpo de Intendencia usa los medios más avanzados para hacerlo.

Las instalaciones del Cuerpo de Intendencia tienen laboratorios prestigiosos.

Estos laboratorios investigan y desarrollan pan, harina y mantas.

El Cuerpo de Intendencia también enseña, asesora y crea prototipos.

Ellos hacen las funciones de abastecimiento, control de calidad y estudios en el Parque y Centro de Abastecimiento y Material de Intendencia.



Personal militar en el Parque y Centro de Abastecimiento y Material de Intendencia

## 11. Uniforme de campaña de 2010

El uniforme tiene tres elementos:

- **Uniforme**
- **Casco**
- **Chaleco**



Uniforme de campaña

El tejido del uniforme es de camuflaje.

El chaleco aporta protección y comodidad.

Los militares españoles usan el uniforme en misiones fuera de España.

## 12.Hornear pan y distribuir raciones

La gestión y el rendimiento de las tropas exigen una buena alimentación.

El pan es la base de todas las comidas y la labor de hornearlo era del Cuerpo de Intendencia.

El Cuerpo de Intendencia tiene amasadoras, hornos y partidores de raciones.

El pan que hacían tiene menos agua y su miga es más compacta.

Este pan se llama chusco y se acompañaba de otras comidas.



Cocina de campaña

Las raciones de comida tenían chocolate, latas de conservas y una botella de brandy.

Más tarde, los militares llevaban en sus mochilas latas que se podían calentar.

Estas raciones se llaman asaltaparapetos.

Los platos combinan recetas tradicionales y comida rápida.

Por eso, las raciones son variadas.



Raciones del ejército de tierra.

### 13.El Palacio de Polentinos y la Academia de Intendencia

El conde de Contreras construyó el palacio de Polentinos en el siglo 16.

El conde construyó el palacio con los planos del arquitecto Vasco de la Zarza.

Aunque el palacio perteneció a la familia Contreras, el conde de Polentinos da nombre al palacio.

El conde de Polentinos vendió el palacio al ayuntamiento de Ávila y el ayuntamiento lo donó al ejército.

El palacio pasó a ser la academia del Cuerpo de Intendencia en 1992.



El palacio alberga dos cosas en este momento:

- **Museo del Cuerpo de Intendencia**
- **Archivo General Militar**

Salón de actos de la academia del Cuerpo de Intendencia.

## Arquitectura del palacio

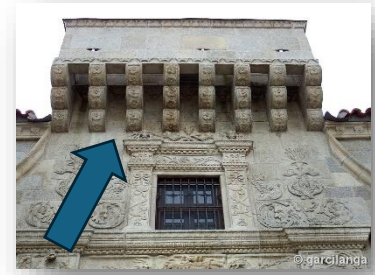
El palacio es un ejemplo del renacimiento español.

y conserva muchos elementos característicos.

Los escudos de los Contreras están en la fachada principal.

La fachada también cuenta con una barbacana.

Hay un picadero dentro del recinto del palacio que está hecho con metal y ladrillo.



Barbacana

Un picadero es el lugar donde se adiestran a los caballos y se aprende a montarlos.

## 14.Un día en la academia

La Academia de Intendencia tocaba varias marchas militares.

Estas marchas se llamaban toques y

servían para llamar a los estudiantes.

El día empezaba con el **toque de diana**.

El alumno no debía quedarse dormido,

porque podía acabar arrestado.

Antes de desayunar, los alumnos tenían una hora de estudio.

Las asignaturas eran

- **Contabilidad**
- **Bromatología**
- **Logística**
- **Derecho**
- **Inglés**
- **Gimnasia**

La bromatología es la ciencia que estudia los alimentos.

El **toque de fajina** indicaba la hora de comer.

El capitán de cuartel pasaba revista después de la comida.

Por la tarde, los alumnos tenían clases prácticas.

Las practicas podían ser

- **Prácticas de laboratorio**
- **Prácticas de contabilidad**
- **Teneduría de libros**
- **Prácticas de combate**
- **Prácticas de hacer pan**

La teneduría de libros es gestionar los movimientos económicos del ejército.

El **toque de alto** anunciaba el descanso y

el **toque de llamada** daba comienzo al estudio.

Después, los alumnos cenaban y

el **toque de silencio** terminaba el día.

## 15. La formación física

La preparación física es muy importante para los militares.

El soldado tiene que ser más rápido que su adversario para lograr la victoria.



En la Academia de Intendencia se practicaba equitación y esgrima.

Pero también se hacían otros ejercicios para mejorar la forma física y la resistencia.

Alumnos practicando esgrima.

Aunque el ejército no pretende formar a deportistas de élite, muchos soldados han representado a España en mundiales y Juegos Olímpicos.

## 16.El proto

Los profesores son necesarios para la buena formación de los alumnos.

Los profesores de las academias militares se llamaban cariñosamente protos.

Ellos llevaban un distintivo en su uniforme llamado escarapela en el pecho.

También llevaban un distintivo llamado Minerva.

Los profesores con más años dando clase tenían más barras en el distintivo.



Escarapela

La Academia de Intendencia formaba a sus alumnos en los ámbitos intelectual, físico y militar.

Las asignaturas que enseñaban eran

- **Economía**
- **Vestuario**
- **Educación física**
- **Derecho**
- **Topografía**
- **Táctica militar**

La topografía se usa para describir y delimitar terrenos y para hacer mapas.

La mayoría de los profesores eran militares.

Ellos aprendían a ser profesores con  
cursos de perfeccionamiento.

En la vitrina están el bastón de mando del director,  
el sable de un capitán profesor y  
el guion de la Academia de Intendencia.

## 17.Santa Teresa: la patrona del Cuerpo de Intendencia

En 1915, se escogió a Santa Teresa como patrona del Cuerpo de Intendencia.

Santa Teresa nació en Ávila y fue un ejemplo de mujer culta, emprendedora y buena administradora.

Estas virtudes también caracterizan a los intendentes.

Desde 1915, el vínculo entre la santa y el Cuerpo de Intendencia es muy estrecho.

El emblema del Cuerpo de Intendencia está esculpido en el convento de la santa.



Santa Teresa

## **18.El Cuerpo de Intendencia Militar**

En 1902, se creó el Cuerpo de Intendencia Militar.

Sus funciones eran

- **Prevenir las necesidades del ejército**
- **Ordenar los pagos**
- **Hacer la contabilidad**
- **Administrar las propiedades**
- **Contratar y mandar a las fuerzas**

En 1953 el ejército reorganizó su sistema.

Esto afectó al Cuerpo de Intendencia, porque

les quitaron varias funciones.

En 1989 el Cuerpo de Intendencia dejó de

tener unidades de tropa y

solo le quedó la escala de oficiales.

Hoy en día el cuerpo de intendencia se encarga

de tareas de abastecimiento.

8.6 Anexo VI: Traducción interlingüística a lectura fácil

# Museum of the Quartermaster Corps

Easy-to-read adaptation

(EN)



Guillermo Guio Fraile

## Index

1. The volunteer regiment of Ávila (Part 1).....	3
2. The volunteer regiment of Ávila (Part 2).....	4
3. The flag of the volunteer regiment of Ávila .....	5
4. Blood for Water.....	6
5. Millán-Astray .....	7
6. The cadet.....	8
7. The auditors and the overseers .....	10
9. Next phases in the Spanish military administration .....	13
10. Quality control.....	16
11. Campaign uniform 2010 .....	17
12. Making bread and distributing rations.....	18
13. The Palace of Polentinos and the Quartermaster Academy.....	19
14. A day at the academy .....	21
15. Physical training .....	23
16. The proto.....	24
17. Saint Teresa of Ávila: Patron saint of the Quartermaster Corps.....	26
18. The Military Quartermaster Corps.....	27

## 1. The volunteer regiment of Ávila (Part 1)

When the Spanish citizens found out the reason that started the Spanish War of Independence, they created a volunteer regiment in Ávila on September 1, 1808.

They gathered to support the professional armies and guerrilla fighters.

More than 400 people from the region of Ávila took part in it.

Once they finished training, the regiment defended Ciudad Rodrigo, in the province of Salamanca.

The members of the regiment surrendered on July 10, 1810.

The French Marshal Ney captured the remaining members of the regiment. He held them until the end of the Spanish War of Independence.



Marshal Ney

## 2. The volunteer regiment of Ávila (Part 2)

The final stage of the conflict between France and Spain starts on May 2, 1808.

Ávila proclaimed its loyalty to king Ferdinand the 7.

The volunteer regiment was created on September 1, 1808.

More than 1000 citizens of Ávila took part in the regiment.



Ciudad Rodrigo

The members of the regiment had little knowledge of the use of weapons, but they felt a deep love for their country.

They defended Ciudad Rodrigo, in the province of Salamanca, from the almighty French army.

The French wasted much time in the conquest of Ciudad Rodrigo.

That is why they lost the Spanish War of Independence.

The members of the regiment were quite brave and loyal.

The regiment surrendered on July 10, 1810.

### 3. The flag of the volunteer regiment of Ávila

The flag is made of white taffeta.

In the middle, there is a red Burgundy cross.

At the ends of the flag, there is a white lion and

the castle found in the emblem of Ávila.

A black grid covers the lion and the castle.

Taffeta is a  
white cloth  
made of silk.



Burgundy Cross

In the upper space, between the Burgundy cross,

there is an inscription that says:

By king Ferdinand the 7, volunteers of Ávila:

The flag of the regiment represents heroism and values.

These led a group of citizens from Ávila to

defend Ciudad Rodrigo from the French army.

That army was the mightiest at that time.

#### 4. Blood for Water

This painting is called Blood for Water.

Its artist is called Augusto Ferrer-Dalmau.

The painting pays homage to the quartermaster soldiers in

the Hispano-Moroccan Wars.



Augusto Ferrer-Dalmau

The mountain units of the Quartermaster Corps provided supplies to the other units of the army.

The mountain units transported equipment by mules.

The mules carried food, water and camping equipment.

The army granted a standard to these units due to its bravery.

The army gave them the standard on April 26, 1922.

Millán-Astray said:

The quartermaster soldiers deserve the standard.

I came across you several times in the battlefield.

That is how you earn a standard.

Millán-Astray is a Spanish soldier who created the Spanish Legion.

## 5. Millán-Astray

Someone asked:

Who do you think are the best?

Millán-Astray said:

They all are, but

the heroes of the campaign are those of  
the Quartermaster Corps.

What they do is truly amazing.

Each soldier has a mule.

Their mules go step by step and  
they do not stop.

The enemy attacks them as they move forward.

The mules arrive at the gate of the position.

They unpack, reload and retreat.

It is the ultimate display of discipline.



This is Millán-Astray. He is a Spanish soldier who created the Spanish Legion.

## 6. The cadet

Since 1704, cadet is the name given to the students of military academies in Spain.

The cadet uniform is gray and has a colored cord.

This cord is called cadetera.



Cadetera

These could come in various colors:

- **Red:** officers.
- **Red and white:** non-commissioned officers later promoted to officers.
- **White:** non-commissioned officers.
- **Green:** second lieutenants or sergeants.

The creators of the cadeteras were the Spanish tercios of the army of Flanders.

Back in the day, the Duke of Alba wanted to punish the tercios soldiers because they showed little courage in the battlefield.

That is why the tercios offered to wear a cord around their neck to facilitate the punishment.



Duke of Alba

They later proved to be quite brave in the battlefield.

Since then, the cadeteras became a military distinction.

## 7. The auditors and the overseers

The auditors and the overseers checked the men, horses and weapons of the king.

The auditors and the overseers took notes in a notebook.

It was called the book of men at arms.

The auditors and the overseers also paid the soldiers.

This poster represents a tapestry from the Spanish National Heritage Agency collection.

Artisan Willen Pannemaker made

the original tapestry in 1554.

The tapestry belongs to the collection of the conquest of Tunisia.



Original tapestry made by Willen Pannemaker

## 8. The administration of armies in Spain

### During the Middle Ages

Monarchs paid professional armies to protect their domains.

Crown servants, like prison wardens, customs officers or butlers carried out different tasks for the king.

These tasks were

- **Counting soldiers**
- **Collect taxes**
- **Organize troops**
- **Distribute the earnings of the campaigns**

Soldiers gathered so these crown servants could count them.

This reunion was called military parade or alarde.

The alardes were the first system of military administration.

The Spanish word alarde comes from the Arabic language and means bragging.

## **During the reign of the Catholic Monarchs**

The Catholic Monarchs created the first stable armies.

The orders of the Catholic Monarchs stated that the auditor and the overseer were in charge of paying the soldiers.



Catholic Monarchs

The auditors and the overseers registered the payments in the book of men at arms.

Soldiers had to be alive and capable to receive their salary.

This system was called muestra.

Soldiers could be paid either in gold or silver.

## **During the 16 and 17 centuries**

Military administration changed significantly.

The number of soldiers increases, because armies had to be present in more locations.

The lack of funding caused the lump-sum warfare system.

That is when people finance a campaign to become richer or more noble.

## 9. Next phases in the Spanish military administration

### With the arrival of the House of Bourbon

House of Bourbon completely changed

the administration of the kingdom.

This also affected military administration.

House of Bourbon created the captaincies general.

These made possible that

the army could live, travel and combat.

Captaincies general held several jobs:

- **Royal officials**
- **Auditors**
- **Payers**
- **Supply providers**
- **Commissioners**

The commissioners carried out reviews to control the soldiers.

These are similar to the alardes.

Military administration also covered

the needs of the troops.

In the reviews, the commissioner counted the soldiers to pay them their salary.

The administration provided these services:

- **Lodging and baggage**
- **Provisions**
- **Hospitals**
- **Constructions**
- **Salaries**
- **Clothing**

In 1852, the army wanted to create a corps separated from the civil treasury.

That is why, they created the Military Administration Corps that year.

This corps handled the needs of the army, but

it did not work as planned and

split in two parts:

- **Military Quartermaster Corps:** to provide supplies.
- **Intervention Corps:** for the economic control of the army.

### **During its last phase**

The administration of the army was handled to the Spanish Ministry of Defense in 1977.

That is why people who do not work for the army carry out some functions.



Spanish Ministry of Defense

## 10. Quality control

The goal of the army is to provide the best there is to its soldiers.

The Quartermaster Corps uses the most advanced means to do so.

Its facilities have reputed laboratories.

These laboratories analyze and test flour, bread and blankets.

The Quartermaster Corps also teaches, advises and creates prototypes.

They carry out these duties of supply, quality control and studies in the Quartermaster Park and Center of Supplies and Material.



Military personnel in the Quartermaster Park and Center of Supplies and Material

## 11.Campaign uniform 2010

The attire has three elements:

- **Uniform**
- **Helmet**
- **Vest**



Spanish Campaign  
Uniform

The fabric of the uniform has camouflage.

The vest protects the soldiers.

Spanish soldiers wear this uniform on missions abroad.

## 12. Making bread and distributing rations

The administration and the performance of the troops require a good diet.

Bread is the basis of any cuisine and baking it was the duty of the Quartermaster Corps.

The Quartermaster Corps has kneaders, ovens, and portion distributors.

The bread was made with less water.

Therefore, the crumb was more compact.

This type of bread was called chusco and was paired with other meals.

Food portions came with a chocolate bar, cans of sardines and a bottle of liquor.

Later, soldiers carried cans that could be heated in their bags.

These food portions were called parapet assaulters.

They combined traditional recipes and fast food.

That is why food portions have variety.



Field kitchen



Food portions of the Spanish Army

### **13.The Palace of Polentinos and the Quartermaster Academy**

In the 16 century, the Count of Contreras built the Palace of Polentinos.

He built it following the blueprints of  
the architect Vasco de la Zarza.

Even though the palace belonged to the Contreras family,  
the Count of Polentinos is the reason why  
the palace has its name.

The Count of Polentinos sold the palace  
to the city council of Ávila and  
the city council donated it to the army.

In 1992, the palace was handed to the Quartermaster Corps.

Nowadays, we can find there two things:

- **Museum of the Quartermaster Corps**
- **General Military Archive**



Conference room of the  
Quartermaster Academy.

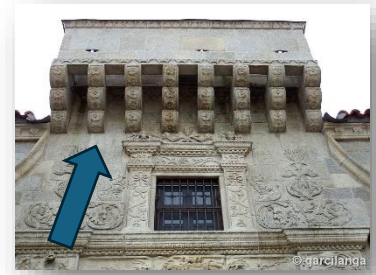
## The architecture of the palace

The palace is an example of the Spanish renaissance and still maintains many features of this style.

In the main facade, we can find the coat of arms of the Contreras family.

The facade has also a barbican.

Inside the palace there is a riding hall with a metal structure and brick facade.



Barbican

## 14.A day at the academy

The Quartermaster Academy used different military cadences.

These cadences were called toques and were calls.

The day started with the **start of service call**.

It was also called **toque de diana**.

The student should not fall asleep, because

he could face some days of arrest.

Before breakfast, the students studied for one hour.

The subjects they had were

- **Accounting**
- **Food science**
- **Logistics**
- **Law**
- **English**
- **Physical education**

The **toque de fajina** announced lunchtime.

The captain reviewed the soldiers after lunch.

In the afternoon, the students had practical lessons.

These could be

- **Laboratory practice**
- **Accounting**
- **Bookkeeping**
- **Combat order**
- **Bread-making**

Bookkeeping means keeping records of the finances of the army.

The **rest call** or **toque de alto** announced the rest time and the **attendance call** the beginning of study time.

The **attendance call** was also called **toque de llamada**.

After, the students had dinner and

the **silence call** or **toque de silencio** called it a day.

## 15. Physical training

Physical training is crucial for military personnel.

A soldier must be faster than his opponent to achieve victory.

In the Quartermaster Academy soldiers did fencing and horse-riding, as well as other exercises to improve resistance and withstand fatigue.



Students fencing.

Even though the army does not intend to create elite athletes, many soldiers have represented Spain in international tournaments and Olympic Games.

## 16.The proto

Good teachers are the basis of the education of the students.

The teachers of the military academies were popularly known as protos.

They wore a badge on the right side of the chest called cockade.

They also wore a distinction badge called Minerva.

Those teachers with more years of experience had more stacked medal ribbons in it.



Cockade

The military academy trained his students in the intellectual, physical and military fields.

The subjects they taught were

- **Economics**
- **Garment making**
- **Physical education**
- **Law**
- **Topography**
- **Military tactics**

Topography is used to describe and measure land to make maps.

Most of the teachers were military personnel.

They became teachers by courses of improvement.

In the display case we can see the staff of command of the director,

the saber of a captain professor and

the script of the Quartermaster Academy.

## 17.Saint Teresa of Ávila: Patron saint of the Quartermaster Corps

In 1915, Saint Teresa of Ávila was chosen as the patron saint of the Quartermaster Corps.

Saint Teresa was born in Ávila and set an example of a wise and entrepreneurial woman.

These features are in line with those of the Quartermaster Corps.



Saint Teresa of Ávila

Since 1915, the relationship between the saint and the corps has been very close.

The emblem of the Quartermaster Corps was sculpted on the Convent of Saint Teresa of Ávila.

A convent is a building in which nuns live.

## **18.The Military Quartermaster Corps**

In 1902, the Military Quartermaster Corps was born.

Its functions were

- **Preventing the needs of the army**
- **Organizing payments**
- **Accounting**
- **Administrating properties**
- **Hiring and commanding forces**

In 1953 the Spanish army was reorganized.

This affected the Quartermaster Corps, as other people did their functions.

In 1989 the Quartermaster Corps stopped having troops and the only soldiers left were the officers.

Nowadays, the Quartermaster Corps are in charge of logistical tasks of supply.